

VENTSPILS AUGSTSKOLA
TULKOŠANAS STUDIJU FAKULTĀTE

STUDIJU VIRZIENA
TULKOŠANA
PAŠNOVĒRTĒJUMA ZIŅOJUMS
2016./2017. akadēmiskais gads

Tulkošanas virziena studiju programmas

Bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma „Tulkošana” ar apakšprogrammām:

- 1) „Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” un
- 2) „Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā”

Maģistra līmeņa profesionālās studiju programma „Juridisko tekstu tulkošana”

Apstiprināts ar 2018. gada _____ janvāra VeA senāta lēmumu Nr. _____

Ventspils 2017

I.	STUDIJU VIRZIENĀ REALIZĒJAMĀS STUDIJU PROGRAMMAS	3
II.	STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS	5
	2.1. Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar VeA stratēģiju 2016.-2020. gadam	5
	2.2. Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums no Latvijas Republikas interešu viedokļa	6
	2.3. Studiju virziena attīstības plāns	6
	2.4. Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam – darba un izglītības tirgus novērtējuma rezultāti par darba vietu pieejamību studiju programmu absolventiem, darba devēju aptaujas rezultāti	7
	2.5. Studiju virziena SVID analīze	10
	2.6. Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas apraksts	12
	2.7. Vērtēšanas sistēma	15
	2.8. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā	15
	2.9. Studiju virzienam pieejamie resursi (tai skaitā finanšu resursi) un materiāltehniskais nodrošinājums	16
III.	STUDIJU PROGRAMMU RAKSTUROJUMS	19
	3.1. Informācija par studējošajiem	19
	3.2. Studējošie un docētāji Erasmus+ studiju apmaiņas programmā	19
	3.3. Studējošo aptaujas un to analīze	21
	3.4. Bakalaura studiju programmas „Tulkošana” struktūra.....	22
	3.5. Maģistra studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” struktūra	26
	3.6. Papildu ārpus lekciju, semināru un nodarbību laika pasākumi	37
IV.	Studiju virziena īstenošanā iesaistītais akadēmiskais personāls	31
V.	Informācija par ārējiem sakariem	33
	5.1. Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām	33
	5.2. Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas	33
	Pielikums Nr. 1. Studiju virzienā iesaistīto docētāju zinātniskā darbība par 2016. un 2017. gadu. Publikāciju, referātu un projektu saraksts	34

I. STUDIJU VIRZIENĀ REALIZĒJAMĀS STUDIJU PROGRAMMAS

2015. g. 3. jūnijā saskaņā ar IZM Studiju akreditācijas komisijas lēmumu Nr. 375 tika apvienotas bakalaura līmeņa profesionālās studiju programmas “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” un “Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā” vienā profesionālajā studiju programmā „Tulkošana”.

2016./2017. akadēmiskajā gadā studiju virzienā tika realizēta profesionālā bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma “Tulkošana” ar divām apakšprogrammām:

1. „Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” un
2. „Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā”

Programmas kods – 42 222

Programmas apjoms – 160 KP

Studiju ilgums – 4 gadi

Iegūstamais grāds un profesionālā kvalifikācija – profesionālais bakalaura grāds tulkošanā un tulks, tulkotājs

Uzņemšanas prasības profesionālās bakalaura studiju programmas „Tulkošana” bija šādas:

- 1) ar apakšprogrammu “Tulkošana angļu – latviešu – krievu/vācu valodā” reflektantu kopējais vērtējums veidojas no divām daļām: centralizētā eksāmena angļu valodā kopvērtējuma (80%) un centralizētā eksāmena latviešu valodā kopvērtējuma (20%).
- 2) ar apakšprogrammu „Tulkošana vācu – latviešu – krievu/angļu valodā” reflektantu kopējais vērtējums veidojas no divām daļām: centralizētā eksāmena vācu vai angļu valodā (pēc reflektanta izvēles) kopvērtējuma (80%) un centralizētā eksāmena latviešu valodā kopvērtējuma (20%). Angļu valodas centralizētā eksāmena vērtējuma uzrādīšanas gadījumā konkursa atzīmes aprēķināšanai papildus jāiesniedz par vācu valodas apguvi apliecinājošs dokuments, t. i., vidējās izglītības atestāta sekmju izraksta kopija (uzrādot oriģinālu), kurā mācību priekšmetā „Vācu valoda” jābūt vērtējumam no 5 līdz 10 ballēm.

2015./2016. akadēmiskajā gadā tika izveidota arī trešā apakšprogramma “Tulkošana angļu-krievu-vācu valodā”, lai paplašinātu tulkojamo valodu spektru, piesaistītu studējošos un finansējumu. Šīs apakšprogrammas realizācija tika uzsākta 2017./2018. akadēmiskajā gadā.

2016./2017. gadā tika izstrādātas divas jaunas apakšprogrammas “Tulkošana franču - spāņu – latviešu valodā” un “Tulkošana spāņu – franču – latviešu valodā”, lai paplašinātu piedāvāto darba valodu spektru, kā arī ņemtu vērā ieteikumus par vairāku ES valodu iekļaušanu programmā. Apakšprogrammu realizācija vēl nav sākusies.

Studiju virzienā tiek realizēta viena maģistra līmeņa profesionālā studiju programma „**Juridisko tekstu tulkošana**”

Programmas kods – 47222

Programmas apjoms – 60 KP

Studiju ilgums – 1,5 gads

Iegūstamais grāds un profesionālā kvalifikācija – profesionālais maģistra grāds juridisko tekstu tulkošanā, tulkotāja profesionālā kvalifikācija

Uzņemšanas prasības maģistra studiju programmā „Juridisko tekstu tulkošana” ir šādas: uzņem LR pilsoņus un personas, kurām ir Latvijas Republikas izdota nepilsoņa pase, kā arī personas, kurām ir izsniegtas pastāvīgās uzturēšanās atļaujas, un ārzemniekus ar iepriekš iegūtu:

- profesionālo bakalaura grādu tulkošanā, kurš iegūts, pabeidzot četrgadīgu studiju programmu, vai;
- akadēmisko bakalaura grādu citā zinātņu nozarē, pabeidzot trīsgadīgu studiju programmu

vai

- jebkuru profesionālo kvalifikāciju, kas iegūta, pabeidzot vismaz četrus gadu studiju programmu.

Akadēmiskā bakalaura studiju programmas beidzējiem paredzēts papildus semestris ar praksi 20 KP apjomā.

Personām, kuras ieguvušas profesionālu kvalifikāciju, pabeidzot vismaz četrus gadu studiju programmu, kura nav tulkošanas studiju programma, jābūt pieredzei tulkošanā izvēlētajās darba valodās (angļu, vācu vai franču un latviešu valodā).

II. STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS

2.1. Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar **VeA stratēģiju 2016. - 2020. gadam**

Mērķis ir attīstīt studentiem profesijas standartam atbilstošas teorētiskās zināšanas un vispārējas prasmes un sagatavot absolventus darbam valsts un pārvaldes iestādēs un aģentūrās, kā arī tajās tautsaimniecībai svarīgajās nozarēs, kas orientējas uz eksportu un kurās nepieciešami tulkošanas pakalpojumi, kā arī ES institūcijās un citās starptautiskajās organizācijās.

Studiju programmu pirmajā akreditācijas periodā ir apzināta nepieciešamība gatavot tulkus un tulkotājus, kas varētu tulkot vismaz divās ES oficiālajās valodās, nav zaudējusi savu aktualitāti. Krievu valodas kā tulkošanas darba valodas apguves nepieciešamību joprojām apstiprina Latvijas tulkošanas darba tirgus specifika, kurā liels īpatsvars ir darījumu, zinātnes un kultūras kontaktiem ar NVS valstīm. Prognozes liecina, ka šāda darba tirgus orientācija saglabāsies arī nākotnē, taču, valsts ekonomiskajai un finanšu situācijai uzlabojoties, būtu jārod iespēja paplašināt t. s. trešās darba valodas izvēli ar vēl vismaz vienu lielo ES dalībvalstu valodu (piemēram, spāņu valodu, kā arī jāturpina nostiprināt franču valodas prasmes un iemaņas). Šobrīd spāņu un franču valoda tiek piedāvāta kā svešvaloda tikai ar atsevišķiem tulkošanas elementiem.

Tulkošanas virziens atbilst **Ventspils Augstskolas Attīstības stratēģijai** laika posmam **no 2016.–2020. gadam**, kura paredz gan konkurētspējīgu studiju virzienu attīstību un pilnveidošanu tulkošanas un lietišķās valodniecības virzienos, paplašinot studiju programmu apakšprogrammu klāstu, dažādojot piedāvājumu un paaugstinot kvalitāti atbilstoši valsts, reģiona, pilsētas vajadzībām un darba tirgus prognozēm, gan zinātnes un pētniecības integrāciju studiju virzienā un zinātnes izcilības un starptautiskās konkurētspējas nodrošināšanu. Būtiski ir nodrošināt starpdisciplināritāti tulkošanas virzienā. **Tulkošana pēc būtības ir starpdisciplinārs tehnoloģijas ietilpīgs virziens.**

Studiju virziena **stratēģiskie mērķi** ir nodrošināt:

- mūsdienu ekonomikas, kultūras un sociālajām vajadzībām atbilstošas studijas;
- profesijas standartiem atbilstošas, praktiski piemērojamas profesionālās studijas;
- kompetenču apguvi zinātnē sakņotās studijās, kuru būtiska sastāvdaļa ir pētniecisks darbs.

Studiju virziena **specifiskie mērķi** ir sagatavot:

- Latvijas un ES darba tirgus prasībām, kā arī LR tulkotāja profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus un tulkus ne tikai no kā pirmās svešvalodas (angļu/vācu valodas) latviešu valodā un otrādi, bet arī no otrās svešvalodas (vācu/krievu/franču valodas) latviešu valodā, sniedzot padziļinātas, uz jaunākajām tulkojumzinātnes un **lietišķās valodniecības** atziņām balstītas zināšanas un apgūstot profesionālajā darbības jomā nepieciešamās prasmes un iemaņas;
- speciālistus kvalificētam zinātniskam darbam, kas ir spējīgi turpināt augstāka līmeņa studijas, pievērsties pētniecības darbam.

Studiju virziena **galvenie uzdevumi** ir:

- izglītot augsta līmeņa speciālistus tulkošanā vismaz no divām svešvalodām;
- īstenot padziļinātu zināšanu apguvi tulkojumzinātnē **un lietišķajā valodniecībā**, kas nodrošina iespēju patstāvīgi izstrādāt tulkošanas metodiku un veikt tulkošanas pasūtījumus dažādās tautsaimniecības nozarēs;
- sekmēt tulkošanas speciālistu konkurētspēju mainīgos sociālekonomiskajos apstākļos Latvijas un starptautiskajā darba tirgū, t. sk. Eiropas Savienības institūcijās.

Studiju virzienā esošo studiju programmu **plānotais rezultāts** ir sagatavoti speciālisti tulkošanā, kuri spēj:

- sekmīgi veikt dažādas grūtības pakāpes tulkošanas pasūtījumus apgūtajās darba valodu kombinācijās, darbojoties Latvijas valsts pārvaldes iestādēs, kā arī starptautiskajās organizācijās, jo īpaši ES institūcijās, apliecinot spēju patstāvīgi apgūt

visdažādākās tulkojamo nozaru tekstu jomas, kā arī efektīvi organizēt apjomīgu tulkošanas pasūtījumu izpildi;

- orientēties attiecīgajā apakšnozarē un lietot tajā lietoto terminoloģiju, kā arī atrisināt aktuālas terminoloģijas problēmas atbilstīgajās darba valodās;
- rediģēt paša un citu tulkotos tekstus, kā arī izmantot tulkošanas procesā modernās tulkošanas tehnoloģijas (piemēram, datorizētās tulkošanas programmatūras);
- analizēt, vērtēt un izmantot savas nozares pētījumus un modernās tehnoloģijas;
- patstāvīgi veikt pētniecisko darbu tulkojumzinātnes un **lietišķās valodniecības** jomā un noformēt to atbilstoši prasībām;
- lietot ar nozari saistītos normatīvos aktus;
- ievērot nozares profesionālo ētiku;
- risināt profesionāla rakstura komunikācijas problēmas.

2.2. Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums no Latvijas Republikas interešu viedokļa

Tulkošanas studiju programmas sagatavo Latvijas un ES darba tirgus prasībām, kā arī LR tulkotāja un tulka profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus un tulkus, sniedzot padziļinātas, uz jaunākajām tulkojumzinātnes un **lietišķās valodniecības** atziņām balstītas zināšanas un apgūstot profesionālajā darbības jomā nepieciešamās prasmes un iemaņas. Tulkošanas studiju programmas sagatavo arī speciālistus kvalificētam zinātniskam darbam, kas ir spējīgi turpināt augstāka līmeņa studijas, pievēršoties pētniecības darbam.

2.3. Studiju virziena attīstības plāns

- Lai veicinātu studiju programmu attīstību, reizi gadā pēc bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas kopā ar mērķsadarbības darba devēju pārstāvjiem tiek izvērtēts studiju programmu saturs. Nepieciešamības gadījumā tiek veiktas izmaiņas. Šāda veida izvērtējums notiek arī sadarbībā ar Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorātu.
- Pēc darba devēju pārstāvju ieteikumiem tiek plānota inovatīvu moduļu ieviešana studijuursos.
- Atsevišķi studiju kursi tiek organizēti projekta formā sadarbībā ar darba devēju pārstāvjiem. Projekta ietvaros studējošie saņem uzdevumus, ko veic individuāli vai komandā docētāja vadībā, un prezentē to rezultātus. Tādējādi šāda darba forma paaugstina studējošo atbildības izjūtu, veicot konkrētos uzdevumus komandā. Šobrīd jau šāda veida mērķsadarbība nostiprinās ar vairākiem darba devējiem, piemēram, “Skrivanek”, “Mestako”, Latvijas Piļu asociāciju, Latvijas Nacionālo arhīvu, **LR Ģenerālprokuratūru**, Vācijas-Baltijas Tirdzniecības kameru, **Baltijas-Vācijas augstskolu biroju**, **LR Saeimas Starpparlamentu attiecību biroju**, “Bucher Municipal”, “Latvijas Enerģoceltnieku”, “Ventpils Nafta Termināli” u. c.
- Ņemot vērā jaunākās attīstības tendences tulkošanas darba tirgū, arī turpmāk tiek pilnveidota tulkošanas tehnoloģiju ieviešana studiju procesā sadarbībā ar darba devēju pārstāvjiem.
- Izmantojot *TRADOS Translator’s Workbench* un *MultiTerm* funkcijas, tiek plānota vienotas elektroniskās atmiņas un terminoloģijas datu izveide VeA, kas būs pieejama visiem studējošajiem un docētājiem, tādējādi organizējot efektīvu tulkošanas kvalitātes pārvaldību studiju laikā.
- Izmantojot tehnoloģijās balstītas pētniecības metodes, t. sk. korpuslingvistikas metodes, tulkošanas virziena docētāji un studējošie veic kvalitatīvi kvantitatīvus pētījumus tulkojumzinātnes un **lietišķās valodniecības** jomā.
- Pēc viena gada bakalaura profesionālā programmas „Tulkošana” realizācijas izvērtējuma gan studiju programmas padomē, gan sadarbībā ar darba devējiem tiek apsvērtas apakšprogrammu paplašināšanas iespējas.

2.4. Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam – darba un izglītības tirgus novērtējuma rezultāti par darba vietu pieejamību studiju programmu absolventiem, darba devēju aptaujas rezultāti

Tulkošanas studiju programmu efektīvas funkcionēšanas nodrošināšanai un turpmākās attīstības sekmēšanai tiek uzturēti pastāvīgi kontakti ar absolventiem un darba devējiem. VeA ir noslēgusi sadarbības līgumus ar astoņiem Latvijas tulkošanas birojiem un citiem uzņēmumiem (“Tilde”, “Skrivanek”, “Mestako”, “SDI Media International”, Vācijas-Baltijas tirdzniecības kameru u. c.), Ventspils pilsētas pašvaldību, Valsts valodas centru un LR Saeimu. 2009. gadā tika noslēgta vienošanās par Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta vieslektoru programmu par ikgadējām vieslekcijām studiju virziena studentiem un docētājiem. Sadarbība ar darba devējiem norit studiju procesa izvērtējumā, tehnoloģiju atjaunināšanā, prakses vietu nodrošināšanā, pētniecībā u. c. Tā tiek īstenota gan tiešā saziņā ar absolventiem un darba devējiem, gan arī veicot aptaujas. Kaut gan jānorāda, ka atbildes uz mūsu sūtītajām aptaujām absolventi sniedz neregulāri. Vislabākā atgriezeniskā saikne ar darba devējiem norisinās bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas laikā, jo valsts pārbaudījumu komisijās piedalās darba devēju pārstāvji. Tā kā aizstāvēšanās notiek divas reizes gadā, tiek nodrošināta regulāra sadarbība ar darba devējiem. Jānorāda arī, ka darba devēju pārstāvji ne tikai vērtē aizstāvamās bakalaura un maģistra darbus, bet arī sniedz priekšlikumus par nepieciešamajām izmaiņām studiju programmās, kā arī notiek diskusija par aktuālākajām tulkošanas darba tirgus tendencēm.

Darba devēju apmierinātība ar nākamajiem absolventiem tiek galvenokārt vērtēta pēc prakses rezultātiem un sniedz ieskatu izglītojamo akadēmiskajā un profesionālajā līmenī. Prakses konferencē, kas notiek 4. kursa ziemas sesijas laikā, tiek saņemti prakses uzņēmumu pārstāvju vērtējumi un raksturojumi par paveikto.

Valsts pārbaudījumu komisiju (VKP) pārstāvji – komisiju priekšsēdētāji un darba devēju pārstāvji iesaka attiecīgajos studijuursos analizēt bakalaura darbus tos salīdzinot, lai studenti veiktu patstāvīgus secinājumus par zinātniskā teksta kvalitātes jautājumiem. VPK locekļi iesaka pilnveidot studiju darba kvalitāti, t. sk. darbu pie formalitāšu (atsauču sistēmas, citātu u. c.) un noformēšanas prasību ievērošanas, kā arī rosināt studējošos pamatotāk raksturot izstrādāto studiju darbu praktisko un teorētisko izmantošanu.

Studiju virziena absolventu sagatavotība darba tirgum Latvijā un pasaulē ir vērtējama kā laba – viņiem piemīt mērķtiecība darbā, atbildības sajūta, disciplinētība, iniciatīva darbā, vēlme mācīties, pilnveidoties profesionāli, spēja strādāt ar cilvēkiem, komunikabilitāte, plašs redzesloks. Studenti ļoti labprāt piedalās arī ārpus nodarbību pasākumos, kur nepieciešamas svešvalodu zināšanas un kas attīsta komunikatīvās un organizatoriskās prasmes. Pozitīvi vērtējams ir darba devēju atzinums (to ir minējuši visi respondenti), ka absolventi iegūtās zināšanas izmanto savā profesionālajā darbā un ka viņiem ir iespējama karjeras izaugsme.

Apkopojot datus par studiju virziena „Tulkošana” absolventu nodarbinātību, var secināt, ka lielākā daļa absolventu ir atraduši darbu un **strādā privātajā sektorā (75%); apmēram 15% – valsts vai pašvaldību iestādēs, 10% – studē maģistra studiju programmās. Jāuzsver, ka 85% no visiem nodarbinātajiem papildus vēl strādā par līgumtulkotājiem.**

Studiju virziena “Tulkošana” absolventu darba vietas ir:

a) valsts un pašvaldību iestādēs un uzņēmumi:

- LR Saeima, Ministru Kabineta Valsts kanceleja, nozaru ministrijas;
- LR Valsts ieņēmumu dienests, LR Galvenajā Muitas pārvalde, LR drošības dienesti, LR Lauku atbalsta dienests, Valsts valodas centrs u. c.;
- Rīgas, Ventspils, Liepājas, Cēsu, Saldus, Talsu u. c. pilsētu pašvaldības, to iestādes un uzņēmumi.

b) juridisko personu uzņēmumi:

- tulkošanas biroji: “Baltic Media”, “Amplexor”, “Mestako”, “Nordtext”, “Linearis”, “Skrivanek” u. c.;

- uzņēmumi: “Ventbunkers”, “Ventamonjaks”, Ventspils Brīvostas pārvalde, SIA “Rīgas Nami”, AS “Swedbank”, SIA “Bucher Municipa”l, Vācijas-Baltijas tirdzniecības kamera, Rīgas lielāko viesnīcu mārketinga un sabiedrisko attiecību nodaļas u. c.;
- c) pašnodarbinātie tulkoņtāji un tulki.
- d) starptautiskais tulkošanas tirgus:
 - ASV, Vācijas u. c. vēstniecībās Latvijā;
 - Eiropas Komisijas Tulkošanas un terminoloģijas centra Latvijas filiāle;
 - Eiropas Savienības iestādes.

VeA TSF diploms ļauj absolventiem konkursa rezultātā strādāt par tulkoņtājiem-asistentiem (EPSO/LA/11) Briselē un Luksemburgā.

Saziņa ar tulkošanas birojiem un mūsu absolventiem – tulkiem/ tulkoņtājiem ir regulāra, lai labāk izzinātu situāciju darba tirgū un spētu ieviest nepieciešamās izmaiņas programmas saturā vai studiju procesā. 2017. gadā tika saņemtas atsauksmes no šādiem darba devēju pārstāvjiem: “Ventas Balss” redakcijas, “Ventspils Nafta terminālis (VNT)”, “Skrivanek”, “Technical Translations OU” un “Advanced Human Translations”, Valsts valodas centra Terminoloģijas un tiesību aktu tulkošanas departamenta, “Tildes”, LR Saeimas Starpparlamentu attiecību biroja, Vācijas-Latvijas augstskolu biroja un “Latvijas Enerģoceltnieka”(sk. tabulu Nr.1).

Tulkošanas biroja “Skrivanek” vadītājs Vasilijš Ragacevičš par studiju programmu sniedz šādu atsauksmi: “Kopumā mēs esam ļoti gandarīti un priecīgi par sadarbību ar VeA, jo Jūsu audzēkņi patīkami atšķiras no citu augstskolu beidzējiem. Pirmkārt, VeA studentiem ir laba tehniskā sagatavotība, prot un galvenais grib lietot CAT, prot lietot vārdnīcas internetā, attiecīgi māk sameklēt vajadzīgo informāciju. Kopumā es ļoti augstu vērtēju VeA studentus, viņu teorētiskā un praktiskā sagatavotība ir pietiekami augsta, lai varētu startēt darba tirgū. Redzot VeA pasniedzēju degsmi, individuālo pieeju katram studentam, uzskatu, ka Jūs paveicat neiespējamo! Mēs viņiem varam iedot visu, bet ne vēlēšanos neapstāties, turpināt pašizglītoties un neatmest visam ar roku, ja ir grūti.”

LR Saeimas Starpparlamentu attiecību biroja vadītāja Sandra Paura līdzšinējo sadarbību un studiju programmas praktikantus ir vērtējusi šādi: “Ar gandarījumu varu atzīmēt, ka līdzšinējā sadarbība ir bijusi augsti profesionāla gan no augstskolas vadības, gan arī no praksē iesaistīto studentu puses. VeA studenti ne tikai spējuši nodrošināt kvalitatīvu tulkojumu, bet ir izcēlušies ar erudīciju un zināšanām par Latvijas politiskajiem un sabiedriskajiem procesiem, kas tādējādi viņiem ir palīdzējis sekmīgi un pilnvērtīgi tulkot Saeimā notiekošās sēdes un tikšanās.”

No darba tirgus pārstāvjiem ir saņemtas pozitīvas atsauksmes, tomēr situācija darba tirgū pastāvīgi mainās un, ņemot vērā darba devēju ieteikumiem, iespēju robežās tiek veiktas izmaiņas studiju programmā.

Tabula Nr.1. Darba devēju redzējums par esošo situāciju un ieteikumi

Situācija	Ieteikums
Darba tirgū ir pieprasītu tulki/tulkoņtāji ar krievu valodas zināšanām, taču nav pietiekams skaits tulku/tulkoņtāju ar izcilām krievu valodas prasmēm.	Veltīt lielāku uzmanību krievu valodas gramatikai.
Tulkoņtājam dažreiz jāstrādā ar dažiem klientiem vienlaicīgi, nepieciešama prasme izvērtēt tulkošanas uzdevumu nozīmīgumu.	Ieviest stresa pārvaldības un laika plānošanas kursu, projektu vadības kursu.

Mutvārdu tulkošanas laikā tulkam bieži vien uzdevums ir jāveic bez iepriekšējās sagatavošanās.	Vēlams izmantot iekšējos resursus – piemēram, piedalīties citu fakultāšu lekcijās (referātu/ diplomdarbu aizstāvēšanā) un veikt to mutvārdu tulkošanu.
Tulkošanas praksē bieži vien jāsaprotas ar to, ka latviešu valodā neeksistē oficiālu terminu, un tulkotājam ir nepieciešams veidot jaunus terminus.	Iekļaut šo tematiku esošajos terminoloģijasursos.
Ne visi bakalaura darba veiktie pētījumi ir izmantojami praksē.	Veicināt bakalaura darba pētījumu sasaisti ar aktuālām problēmām un pētījuma izmantošanu uzņēmumos un sabiedrībā.
Plašsaziņas līdzekļi nemitīgi attīstās, un tulkotājam ir svarīgi saprast publicētu ziņu formu un satura mērķus, lai nodrošinātu kvalitatīvu tulkošanu.	Ievads preses reližu rakstīšanā, krīzes komunikācijā, veiksmīgu/ neveiksmīgu piemēru no plašsaziņas līdzekļiem izskatīšana un analīze.
Studenti nesaprot, cik svarīgi ir rediģēt savus tulkojumus, neredz tā nozīmi vai arī neprot to darīt.	Ieviest speciālu kursu rediģēšanā - ne tikai praktisko iemaņu attīstīšanai, bet arī teorētisko pamatu apguvei.
Platformas “Google Translate” pārlieku izmantošana.	Vairāk uzmanības pievērst tam, ka CAT rīku izmantošana un “Google Translate” ir divas dažādas lietas
Valodas stila izpratne nepietiekama.	Nepieciešams speciāls kurss publicistikā.
Lietišķā saziņā (arī latviešu valodā) konstatējamas stila kļūdas.	Nepieciešams speciāls kurss lietišķajā saziņā.
Darba devējs ir novērojis, ka ne visi studenti izmanto automātisko gramatikas pārbaudi <i>SpellCheck</i> .	Vērst uzmanību <i>SpellCheck</i> izmantošanai tulkošanasursos.
VeA studentiem bieži svešvalodas zināšanu līmenis ir augstāks nekā latviešu valodas zināšanu līmenis. Teksti, ko studenti tulko no latviešu valodas angļu valodā, ir kvalitatīvāki par tiem, ko tulko pretējā virzienā.	Nepieciešams lielāku uzmanību veltīt latviešu valodai.
Nepieciešams iepazīt biroja ikdienu.	Ieteikums praksē iepazīt biroja darba ikdienu, iespējams konsultēties ar IT speciālistiem, apgūt papildu tulkošanas atmiņas.
Juridiskajiem tulkotājiem ir liela vēlme strādāt ar juridiskajiem tekstiem, tomēr trūkst pārliecības par sevi.	
Nepietiekama datorprasme.	Veidot labākas datorprasmes un gūt padziļinātākas zināšanas par darbu ar dažādiem datņu formātiem - <i>Excel</i> , <i>PowerPoint</i> , <i>html</i> . Noteikti ļoti noderīgi būtu apgūt <i>HTML</i> , <i>Xml</i> kodēšanas pamatus.
Ne vienmēr pietiekami gatavi reālajai dzīvei.	Svarīgi sagatavot topošos tulkotājus reālajai darba videi, kas spēj pārdot savu pakalpojumu, ievērot termiņus u. tml.
Arvien aktuālāka kļūst rediģēšanas pēc mašīntulka jeb <i>post-editing</i> .	Vēlams sagatavot tulkotājus, kuri ir gatavi strādāt ar mašīntulkošanu, t. i. veikt pēcrediģēšanu.
Pieprasījums pēc tulkošanas pakalpojumiem	Darba devējs cer uz ilggadējiem tulkotājiem,

pieaug, bet publiskajos iepirkumos uzvarējušo tulkošanas uzņēmumu tulkojumu kvalitāte n vienmēr ir augsta.	kuriem ir prakse un pieredze tiesību aktu tulkošanā.
Eiropas Savienības iestādēs štata tulkotāju skaitu ir plānots pakāpeniski samazināt un tulkojumus novirzīt ārštata tulkotājiem.	Tas paver plašākas darba iespējas pašnodarbinātajiem tulkotājiem. Vajadzētu padziļinātu juridisko tekstu tulkošanu un juridiskās valodas apguvi.
	Nepieciešami lokalizācijas eksperti, kuri ir specializējušies noteiktās jomās.
	Prasme strādāt ar neironu MT attīstīšanu vai valodu robotiem, t.i. virtuālajiem asistentiem.
Uzņēmums augstu vērtē absolventu valodas zināšanas, kā arī prasmi komunicēt ar pasūtītājiem, vietējiem uzņēmumiem, būt starpniekiem ikdienas sadzīves jautājumu risināšanā un vienlaikus patstāvīgi organizēt savu darbu.	
Darba procesā nepieciešama izpratne par vācu kultūru un tradīcijām, ko absolventi lieliski pārziņa, un kas LEC kā ārvalstu uzņēmumam nodrošina veiksmīgu reputāciju. Esam saņēmuši labas atsauksmes par absolventu valodas un vācu kultūras un tradīciju zināšanām arī no pasūtītājiem un sadarbības partneriem.	

2.5. Studiju virziena SVID analīze

Stiprās puses	Vājās puses
Darba tirgū VeA TSF absolventu veikumu vērtē kopumā joprojām ļoti augsti.	VeA TSF absolventiem ir atšķirīgs tulkošanas prasmju līmenis. Jāmeklē jauni veidi un risinājumi (programmas saturā), kā nodrošināt programmas konkurētspēju Latvijas mērogā arī turpmāk.
Darba valodu kombinācija piemērota pašreizējai situācijai darba tirgū, kad papildus darbībai ES kontekstā, kur nepieciešama tulkošana vismaz no divām ES valodām, joprojām aktuāli ir lietīšķie un cita veida kontakti ar Krieviju un NVS valstīm.	Nav darba valodu kombinācijas ar tulkošanu no trešās svešvalodas, kas palielinātu absolventu nodarbinātību Latvijas un starptautiskajā darba tirgū. Studentu-praktikantu un absolventu krievu valodas zināšanas nepietiekamas. Nepietiekamas latviešu valodas zināšanas; nav atsevišķa kursa latviešu valodas pilnveidei.
Pietiekamā apjomā tiek sniegtas studentiem nepieciešamās teorētiskās zināšanas, kā arī zināšanas tulkojamo tekstu specializācijā (uzņēmējdarbībā, jurisprudencē, jomās, valstīmācībā).	Nepietiekama specializācija inženiertehniskajās jomās. Ne visiem studentiem studijās un praksē iespējams apgūt inženiertehnisko tekstu tulkošanu.
Programmas nodrošinājums ar cilvēkresursiem un tehniskajiem resursiem ir atbilstošs tam, lai programma būtu gana elastīga un spētu savlaicīgi pielāgoties jauninājumiem tulkošanas nozarē un darba tirgū.	Varbūt nepietiekamas IT zināšanas docētājiem, kā arī nepietiekama gatavība tās apgūt un/vai iestrādāt kursa saturā, piemēram, mašintulkošanu, pēcreidīgēšanu un subtitrēšanas programmas. IT zināšanas var izmantot valodas apguvē, mutvārdu tulkošanā, arī citu praktisko un teorētisko kursu apguvē. Studentiem kursa "Ievads datormācībā" saturs daļēji veidots speciāli topošajiem tulkiem-tulkotājiem.
Docētāju vidū ir arī augsti kvalificēti praktizējoši tulki un	Nav vienotas izpratnes par pieņemamo tulkojamo

tulkotāji. Tas ļauj studentiem sniegt praktisko iemaņu un prasmju kopumu, profesionāli augsta līmeņa mutvārdu un rakstiskās tulkošanas pakalpojumu veikšanai.	uzdevumu apjomu praktisko kursu ietvaros.
Programmas docētāji pastāvīgi ceļ savu pedagoģisko un zinātnisko kvalifikāciju (studijas doktorantūrā, dalība vietējās un starptautiskās konferencēs un semināros, stažēšanās ārzemju augstskolās).	Nepietiekama savstarpējā zināšanu un jaunieguvumu apmaiņa programmas docētāju vidū, ne vienmēr jaunākie sasniegumi tulkojumzinātnē iestrādāti kursu saturā.
Nepārtraukti tiek pilnveidots mācību procesa metodiskais, zinātniskais un materiāli tehniskais nodrošinājums; augusi studentu interese par pētniecības darbu studiju kursu ietvaros, studējošie piedalās zinātniskajās konferencēs VeA, Latvijā un ārzemēs.	Vērojamas atšķirības studentu sekmju vērtēšanas kritērijos. Studentu izstrādātajiem bakalaura darbiem angļu apakšprogrammā diemžēl kritusies kvalitāte un darba tirgus pārstāvji atzīst, ka ne vienmēr pētījuma rezultātus var izmantot praksē.
Programmas docētāji veic zinātniskus pētījumus tulkojumzinātnes, terminoloģijas u. c. ar tulkošanas specifiku saistītus valodniecības un starpkultūru pētījumus.	Studentiem trūkst daudzveidīgāka priekšstata par nākamās profesijas iespējām, īpatnībām un problēmām. Studentiem nepietiekama informācija par šiem pētījumiem, to iespējamo nozīmi vai izmantošanu viņu nākamajā profesijā.
Studiju process organiski saistīts ar reālo tulkošanas praksi – sniedzot tulkošanas pakalpojumus gan studiju gaitā, gan prakses semestrī.	Terminoloģijas, speciālā lietojuma un nacionālo reāliju apzīmējumu pētījumu nepārskatāmība. Zināšanas terminoloģijas izstrādē ir nepietiekamas.
<i>Trados</i> ir pieejams visā augstskolā, bet vienīgais ierobežojums ir tas, ka vienlaicīgi visā augstskolā ar šo programmatūru drīkst strādāt 30 lietotāji (lietotāju skaitu pašlaik nav nepieciešams palielināt).	Nepietiekams studentu iemaņu līmenis darbā ar tekstu formatēšanas un tulkošanas rīkiem. Nepietiekamas zināšanas par darbu ar dažādiem datņu formātiem - <i>Excel, PowerPoint, html</i> ; trūkst zināšanu par <i>HTML, Xml</i> kodēšanu.
Sinhronās tulkošanas kabīņu izmantošana papildus lingvistikas kabineta aprīkojumam dod iespēju pietiekamā līmenī apgūt sinhronās tulkošanas iemaņas.	Lingvistiskās laboratorijas un sinhronās tulkošanas aprīkojumu ir nepieciešams atjaunot un modernizēt. Tulkošanas mutvārdu virzienā nepieciešams stiprināt docētāju kvalifikāciju un pētījumus.
Bakalaura līmeņa studiju programmas „Tulkošana” izveide ar divām apakšprogrammām rada apstākļus, lai varētu nodrošināt elastīgumu un lielāku konkurētspēju.	Nepietiekami optimāla resursu izmantošana abās apakšprogrammās un nepietiekami elastīgi risinājumi programmas ietvaros. Ļoti dažāda docētāju noslodze un individuālā darba iespējas apakšprogrammās ļoti atšķirīgā studentu skaita dēļ.
	Nepieciešams piesaistīt studējošos bakalaura studiju programmas “Tulkošana” apakšprogrammām “Tulkošana krievu-angļu-vācu valodā”, “Tulkošana franču-latviešu spāņu valodā” un “Tulkošana spāņu-latviešu-franču valodā”.
Iespējas	Draudi
Inženiertehnisko aspektu akcentēšana rakstiskās un mutvārdu tulkošanasursos, sadarbības veicināšanai ar ITF.	Demogrāfiskā krīze Latvijā, skolēnu skaita un līdz ar to arī studējošo skaita samazināšanās. Platformas “Google Translate” pieejamība un tās nelietderīga un nekritiska izmantošana mācīšanās nolūkos.
<i>Moodle</i> e-studiju platformas izmantošana studijuursos, lai palielinātu studentu patstāvīgā darba daļu un efektīvāk organizētu studiju darbu.	Cilvēkresursu trūkums, lēna akadēmiskā personāla paaudžu maiņa. Atsevišķu docētāju nepietiekama gatavība ieviest izmaiņas savā darbā, lai varētu pielāgoties programmas, studentu un darba tirgus vajadzībām.
Vienotas datubāzes izveidošana no aizstāvēto bakalauru un maģistru darbiem, kas veltīti terminoloģijas, speciālā lietojuma un nacionālo reāliju apzīmējumu tematikai.	Nepietiekams valsts finansējums vienai studiju budžeta vietai.
Tulkošanas projektu īstenošana studiju procesā sadarbībā ar darba tirgus pārstāvjiem, it īpaši ar darba devēju sadarbības partneriem	Nepietiekams finansējums lingvistiskās laboratorijas un sinhronās tulkošanas kabīņu tehnikas atjaunošanai.
Bakalaura līmeņa studiju programmas „Tulkošana” apakšprogrammu klāsta paplašināšana ar citām iespējamām darba valodām, piemēram, franču/spāņu/krievu valodu.	Lielāks valodu piedāvājums apdraud to kvalitatīvāku apguvi; nepieciešams būtu optimālāks valodas apguves kursu plānojums nodarbību grafikā.
Studējošo piesaiste no citām valstīm, piemēram, Krievijas	Studenti ar nepietiekamām angļu valodas zināšanām

un citām NVS valstīm.	kvalitatīvai programmas apguvei.
Izstrādāto studentu sekmju vērtēšanas kritēriju pārskatīšana un pielāgošana ES tulkošanas kvalitātes kritērijiem.	Programmas apjoma (t.i., maksimālā pieļaujamā KP skaita) ierobežojums. Nepieciešamība veikt programmas satura analīzi, lai varētu aktualizēt programmas saturu, kas atbilst prasībām darba tirgū un nozarē.
Studiju kvalitātes pilnveidošana, ņemot vērā darba devēju ieteikumus un risinot kvalitātes jautājumus studiju programmu padomēs.	
Regulāru tikšanās organizēšana ar praktizējošiem tulkotājiem un tulkiem, VeA absolventiem un tulkošanas birojiem, mācību ekskursijas uz uzņēmumiem.	
Citu svešvalodu kā trešās svešvalodas piedāvājuma paplašināšana, piemēram, ķīniešu valodu. VeA noslēgusi sadarbības līgumus ar Ķīnas augstskolām. Vēl piedāvājumā tiek plānotas skandināvu valodas.	Šīs valodas kvalitatīvai apguvei nepietiekamais stundu apjoms un nav efektīvs nodarbību plānojums.

2.6. Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas apraksts

Studiju rezultāti ir viens no noteicošajiem studiju kvalitātes faktoriem augstākajā izglītībā. Tas ir viens no galvenajiem kritērijiem arī studiju virziena kvalitātes vērtējumā, to nosaka arī augstākās izglītības iestāžu un studiju programmu akreditācijas prasības. Tā, piemēram, anketa studiju virziena novērtēšanas ekspertiem paredz sniegt vērtējumu par studijas programmas **mērķi un uzdevumiem**, atsevišķi izdalot arī **studiju rezultātu skaidrību, sasniedzamību un pārbaudāmību**. **Kvalitātes sistēmas dokumentācija pieejama VeA Moodle platformā.**

Studiju virziena vadības sakarā tiek izvirzītas šādas prasības:

- demokrātijas principu ievērošana studiju virziena un studiju programmu vadīšanā, skaidri noteiktas administratīvā personāla, akadēmiskā personāla un studējošo savstarpējās attiecības;
- sadarbība ar citām augstskolām, akadēmiskā personāla un studējošo apmaiņa ar citām augstskolām vai koledžām ārzemēs un Latvijā.

Attiecībā uz **studiju saturu un organizāciju**, tiek ņemti vērā šādi aspekti:

- studiju satura atbilstība studiju programmas mērķiem un uzdevumiem. Studiju satura atbilstība iegūstamajam grādam, grādam un profesionālajai kvalifikācijai vai profesionālajai kvalifikācijai, kvalifikāciju ietvarstruktūras un profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām;
- studiju virzienam atbilstošo studiju programmu un to atsevišķo daļu saskaņotība ar Latvijas un Eiropas kopējās izglītības telpas veidošanas prasībām, tai skaitā ikvienas studiju virzienam atbilstošās studiju programmas salīdzinājums ar vienu tāda paša līmeņa un tādām pašām studiju virzienam atbilstošu Latvijas (ja līdzīga studiju programma Latvijā tiek īstenota) un vismaz divām Eiropas Savienības valsts atzītu augstskolu vai koledžu studiju programmām.

Studijas un zināšanu novērtēšanā tiek ņemti vērā šādi vērtēšanas kritēriji:

- modernas studiju programmas īstenošanas metodes, studijās sagaidāmo rezultātu skaidrs izklāsts, problēmu risināšana, datoru, multimediju un interneta izmantošana;
- palīdzība studējošajiem, akadēmiskā personāla konsultācijas, akadēmiskā vadība un studēšanas motivācijas paaugstināšana;
- zināšanu, prasmju un kompetences novērtēšanas metožu objektivitāte un izmantošana studiju procesa pilnveidošanai;

- zināšanu, prasmju un kompetences novērtēšanas metožu un kritēriju atbilstība profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām.

Lai nodrošinātu atbilstīgu studiju virziena kvalitāti, nepieciešams kvalitatīvs **akadēmiskā personāla un studējošo zinātniskās pētniecības darbs**:

To vērtē pēc diviem galvenajiem kritērijiem:

- akadēmiskā personāla iesaistīšanās zinātniskās pētniecības darbā, zinātniskās pētniecības darbu tematikas aktualitāte un saistība ar studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu saturu, pētniecības darbu publicēšana starptautiski pieejamos un recenzējamos izdevumos vai praktiskā izmantošana, iekļaušanās inovatīvā darbībā.
- studējošo iesaistīšanās zinātniskās pētniecības darbā, zinātniskās pētniecības darbu tematikas saistība ar studiju mērķiem un sagaidāmajiem studiju rezultātiem, studējošo iesaistīšanās nacionālos un starptautiskos pētnieciskos projektos.

Studiju kvalitāti nodrošina un garantē:

- ikgadēja studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu pozitīvo un negatīvo iezīmju, izmaiņu, attīstības iespēju un plānu apspriešana, iekšējās pašnovērtēšanas un kvalitātes pilnveidošanas sistēmas nepārtraukta darbība;
- iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas atbilstība prasībām, kas noteiktas standartos un vadlīnijās kvalitātes nodrošināšanai Eiropas augstākās izglītības telpā, ko izstrādājusi Eiropas asociācija kvalitātes nodrošināšanai augstākajā izglītībā;
- studiju turpināšanas iespējas un finansiālās garantijas gadījumā, ja likvidē vai reorganizē kādu no studiju virzienam atbilstošajām studiju programmām, vai notiek citas izmaiņas.
- Iepriekšējā studiju virziena akreditācijā saņemto ieteikumu ieviešana.

Nodrošinot studiju kvalitāti tiek sagaidīts, ka minētā studiju virziena absolventi ir augsta līmeņa speciālisti rakstveida un mutvārdu tulkošanā, studiju laikā viņiem jāapgūst attiecīgo profesiju pārstāvjiem nepieciešamās prasmes un iemaņas.

Rakstveida tulkošanas jomā absolventi spēj:

- tulkot no divām svešvalodām dzimtajā valodā un no dzimtās valodas vienā svešvalodā;
- nodrošināt tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, atbilstīgu terminoloģijas lietojumu;
- apstrādāt iegūto informāciju ar interneta palīdzību svešvalodās;
- apkopot internetā iegūto jaunāko informāciju par darba devēja norādītajiem jautājumiem, tēmām;
- organizēt apjomīgu tulkošanas pasūtījumu izpildi komandā, izmantot tulkošanas procesā tulkošanas programmatūras un atrisināt aktuālas terminoloģijas problēmas atbilstīgajās darba valodās;
- sekot līdz jaunākajiem pētniecības un praktiskās tulkošanas atzinumiem;
- piedalīties semināros, konferencēs, kas saistīti ar profesionālās izaugsmes iespējām;
- pilnveidot savu komunikatīvo kompetenci, izkopt klausītāja, runātāja, rakstītāja, lasītāja kultūru, pilnveidot komunikatīvās prasmes;
- ievērot tulkojamo tekstu konfidencialitāti, ja to prasa iestādes, uzņēmuma, organizācijas intereses, t.i. ievērot tulkotāja profesionālās ētikas kodeksu.
- Profesionālo kvalifikāciju „Tulkotājs” ieguvušajiem jāprot rakstiski tulkot tekstus apgūtajās valodās. Tulkotājam jāspēj tulkot dažāda tipa un žanra tekstus atbilstoši izvirzītajām prasībām un teksta lietojuma īpatnībām. Tulkotājam jāspēj orientēties attiecīgajā jomā un izmantot nozarē

lietoto terminoloģiju. Tulkotājs spēj rediģēt paša un citu tulkotos tekstus, kā arī izmantot datortehniku, internetu un citus tehniskos līdzekļus.

Mutvārdu tulkošanas jomā absolventi spēj:

- tulkot no vienas svešvalodas dzimtajā valodā un otrādi;
- tulkot secīgi (konsekutīvi), izmantojot pierakstu (savas tulkotāja piezīmes), konferencēs, apspriedēs un sanāksmēs;
- tulkot sinhroni, izmantojot tehniku – austiņas un mikrofonu, konferencēs, apspriedēs, sanāksmēs;
- veikt individuālu sinhronu tulkošanu (tulkošanu blakussēdētājam – čuksttulkošanu);
- nodrošināt tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, adekvātu terminoloģijas lietojumu;
- pārzināt profesionāli nepieciešamās komunikācijas sistēmas, veidus, metodes, paņēmienus, to specifiku katrā attiecīgās valodas zemē,
- pilnveidot savu komunikatīvo kompetenci, izkopt klausītāja, runātāja, rakstītāja, lasītāja kultūru, pilnveidot sevi kā valodnieciski izglītotu personību,
- sekot līdzi jaunākajiem pētījumiem kultūras antropoloģijā, etnopsiholoģijā, psiholingvistikā, lai nodrošinātu kvalitatīvu komunikāciju;
- saskatīt sava darba veiksmes un neveiksmes un analizēt tās.

Veidojot jebkura studiju kursu saturu, tiek ņemtas vērā minētajā profesijas standartā apgūstamās kopīgās, specifiskās un vispārējās prasmes. Tādējādi programma nodrošina profesionālo kompetenci jeb zināšanu un prasmju kopumu, kas paredzēta 5. kvalifikācijas līmeņa profesijas standartā „Tulkotājs” un „Tulks”.

Studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas ieviešanā ir iesaistīts studiju programmas direktors, kas, definē studiju programmas studiju rezultātus, un studiju kursu docētāji, kas, pamatojoties uz studiju programmas studiju rezultātiem, definē studiju kursa studiju rezultātus un plāno pārbaudījumus studiju kursā tā, lai pārbaudītu plānotos studiju rezultātus.

Studiju programmas direktors definē studiju programmas studiju rezultātus, koordinē studiju programmā iesaistītā akadēmiskā personā darbību pie studiju kursu studiju rezultātu definēšanas, pārbauda, vai studiju kursu studiju rezultāti atbilst un izriet no studiju programmas studiju rezultātiem, seko, vai studiju kursā plānotās pārbaudes formas atbilst studiju plānam un spēj pārbaudīt studiju kursam definētos studiju rezultātus.

Bakalaura studiju programmas padome apstiprina studiju programmas saturu un plānus; izskata, apstiprina un iesniedz fakultātes domei izmaiņas studiju programmā; izskata, apstiprina un iesniedz fakultātes domei studiju programmas pašnovērtējuma ziņojumu. **Studiju programmas “Tulkošana” padome, kuras sastāvā ir abu apakšprogrammu docētāju un studējošo, kā arī darba devēju pārstāvji, lemj par aktuāliem “Tulkošanas” studiju programmas satura un kvalitātes jautājumiem.**

Studiju kursa docētājs definē studiju kursa studiju rezultātus, plāno un organizē novērtēšanas prasības studiju kursā, ievērojot, lai novērtēšanas nosacījumi pārbaudītu visos studijuursos paredzētos studiju rezultātus.

Studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas ieviešanā iesaistītā struktūrvienība ir studiju padome, kas organizē studiju rezultātos balstītas studiju kvalitātes sistēmas darbības regulāru kontroli un pilnveidošanu, akceptē studiju programmu licencēšanas un akreditācijas materiālus tikai tad, ja materiālos iestrādāta studiju rezultātos balstīta studiju programmas sistēma (definēti studiju programmas, studiju kursu rezultāti un izveidota novērtēšanas sistēma, kas pārbauda definētos studiju rezultātus.).

2.7. Vērtēšanas sistēma

Eksāmenos un valsts pārbaudījumā programmas apguve tiek vērtēta 10 ballu skalā: ļoti augsts apguves līmenis (10-“izcili”,9-“teicami”); augsts apguves līmenis (8 - “ļoti labi”, 7 - “labi”); vidējs apguves līmenis (6 - “gandrīz labi”, 5 - “viduvēji”, 4 - “gandrīz viduvēji”); zems apguves līmenis (3 - “vāji”, 2 - “ļoti vāji”, 1 - “ļoti, ļoti vāji”). Ieskaitē studiju kursa apguves līmeņa un prakses sasniegumu vērtējums ir “ieskaitīts” vai “neieskaitīts”. Par katru studiju kursu, bakalaura/maģistra darbu un sasniegto prakses mērķi ieskaita kredītpunktus, ja to apguves līmenis ir pozitīvs vai saņemts vērtējums “ieskaitīts”.

Valsts pārbaudījuma, kura sastāvdaļa ir bakalaura/maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana, vērtē valsts pārbaudījuma komisija, kuras vadītāju un sastāvu attiecīgajam akadēmiskajam gadam apstiprina VeA Satversmes noteiktajā kārtībā. Komisija darbojas saskaņā ar VeA Senāta apstiprinātu nolikumu.

Programmu apguves vērtēšanā izmanto dažādus pārbaudes veidus. Pārbaudes pamatformas ir ieskaite un eksāmens. Pārbaudes darbos studējošajiem tiek dota iespēja apliecināt savas analītiskās, radošās un pētnieciskās spējas, apgūtās zināšanas un zinātnisko atziņu lietošanas prasmi.

Katra studiju kursa aprakstā ir norādītas konkrētās studenta zināšanu un prasmju vērtēšanas formas. Uzsākot jaunu kursu, atbildīgais docētājs informē studentus par vērtēšanas prasībām un gala vērtējuma nosacījumiem. Eksāmens studējošajam ir jākārt katrā programmā paredzētā praktiskā vai teorētiskā kursa noslēgumā. Pirms katra eksāmena ir paredzētas konsultācijas. Eksāmenus kārtot rakstveidā vai mutvārdos. Rakstiskā vai mutvārdu eksāmena formu nosaka attiecīgā kursa docētājs atkarībā no kursa specifikas.

Studējošajam ir tiesības apstrīdēt docētāja vērtējumu Mācību daļā pēc mutiska pārbaudījuma vai rezultātu paziņošanas rakstiskā pārbaudījumā, bet ne vēlāk kā nākamajā darba dienā. Studējošajam, kurš kādā pārbaudījumā saņēmis nesekmīgu vērtējumu, ir tiesības kārtot šo pārbaudījumu atkārtoti divas reizes (vienu reizi sesijas laikā bez papildu samaksas). Pārbaudījuma atkārtošana, lai uzlabotu sekmīgu atzīmi, nav iespējama. Tuvāka informācija par pārbaudījumu kārtošana un studiju organizāciju VeA noteikta „Nolikumā par studiju kārtību Ventpils Augstskolā”. (sk. internetā www.venta.lv sadaļā „Studijas”)

Pēc katras eksāmenu sesijas studiju programmu direktori organizē tikšanos ar visiem programmas docētājiem, lai izvērtētu pārbaudījumu rezultātus, precizētu vērtēšanas metodes, lai vēlreiz analizētu to pamatojumu un lai nepieciešamības gadījumā izdarītu pamatotas izmaiņas izstrādātajā vērtēšanas sistēmā. Uz tikšanos tiek aicināti arī studējošie pārstāvji, lai iepazītos ar studējošo viedokli par pastāvošo vērtēšanas sistēmu.

Lai iegūtu bakalaura un maģistra grādu tulkošanā un tulkotāja kvalifikāciju, jābūt sekmīgi izpildītām visām programmu prasībām, ieskaitot praksi, kā arī sekmīgi aizstāvētam bakalaura vai maģistra darbam. Piešķirto bakalaura/maģistra grādu un kvalifikāciju apstiprina Ventpils Augstskolas izdots profesionālās (bakalaura/maģistra) augstākās izglītības diploms.

2.8. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā

Lai nodrošinātu studējošo līdzdalību studiju procesā, studiju programmas padomē kopā ar docētājiem un darba devējiem darbojas arī divi studējošie pārstāvji.

Katra studiju kursa noslēgumā tiek veiktas anonīmas aptaujas, kurās studējošie brīvā formā sniedz atbilstīgā studiju kursa novērtējumu, tādējādi nodrošinot atgriezenisko saikni ar docētājiem. Reizi mēnesī dekāns tiek ar kursa vecākajiem, lai izrunātu studentiem aktuālas problēmas, informētu par būtiskākajiem jaunumiem un izmaiņām.

Ikgadējās studējošo prakses konferencēs savos atskaites ziņojumos studējošie tiek lūgti izteikt savu vērtējumu par studiju programmas saturu, kā arī sniegt ieteikumus. Studiju noslēgumā pēc bakalaura/maģistra darba aizstāvēšanas tiek veikta absolventu anketēšana.

Atskatoties uz 2016./2017. akadēmisko gadu, divas 4. kursa studentes savas zinātniskās prakses ietvaros izstrādāja visu kursu studentu aptauju, kuras mērķis bija iegūt sīkāku ieskatu

atsevišķos jautājumos par programmas saturu un tā īstenošanas kvalitāti. Studentu sniegtās atbildes kalpo kā studentu viedoklis - pamatojums iespējamām nepieciešamajām izmaiņām vai kā apstiprinājums programmas stiprajām pusēm. 4 kursa studentu viedoklis ir nozīmīgs, jo prakses semestra laikā viņiem iespēja pārbaudīt studiju kursos apgūtās zināšanas un prasmes. TSF dekānam un tulkošanas apakšprogrammu vadītājiem pieejami aptaujas dati.

Pamatā studenti ir apmierināti ar studiju programmu, tajā pašā laikā daži vecāko kursu studentu ieteikumi ir noderīgi studiju programmas uzlabošanai. Studenti mudina izskatīt programmas teorētisko kursu saturu, jo atsevišķu kursu saturs pārklājas vai to noderība praksē sevi neaplicina, piemēram, valsts mācības kursā pārāk liels uzsvars ir uz vēstures sadaļu; otrs valsts mācības kurss ir nepietiekami sasaistīts ar praktisko tulkošanu; ievadkurss uzņēmējdarbībā nesniedz atbildes uz jautājumiem, ar kuriem tulkotājs saskaras darba tirgū, piemēram, ar darba samaksas jautājumiem, nodokļu apmaksu un rēķina izrakstīšanu, tulkošanas mikrouzņēmumu izveidi, kā arī citiem tulka/tulkotāja darba organizācijas jautājumiem.

Visi rakstiskās tulkošanas kursi saņēmuši atzinīgu vērtējumu no studentiem-praktikantiem, tomēr studenti mudina dažādot docēšanas metodiku: vairāk diskutēt gan teorētiskajās, gan praktiskajās nodarbībās, nodrošināt individuālu atgriezenisko saiti arī semestra laikā visos rakstiskās tulkošanasursos un visos teorētiskajosursos, rīkot mācību ekskursijas uz tulkošanas birojiem, redakcijām un citām potenciālajām darba vietām, kas studentus labāk sagatavotu prakses semestrim un darba tirgum.

Viedokļu atspoguļojums liecina par studentu vēlmi pēc iespējas labāk sagatavoties darba tirgum, pilnveidojot tulkam-tulkotājam nepieciešamās prasmes, un paaugstināt savu nodarbinātību. Studenti vēlas padziļināti apgūt otro un trešo svešvalodu (vairāk nodarbību), apgūt plašāku tulkošanas prasmju loku (daiļliteratūras tulkošanu, attēlu tulkošanu, audiovizuālo tekstu un subtitru tulkošanu, ievadkursu tiesībzinātnē vai juridisko dokumentu izveidē, tekstu noformēšanu, ātrrakstīšanas prasmju pilnveidi).

2.9. Studiju virzienam pieejamie resursi (tai skaitā finanšu resursi) un materiāltehniskais nodrošinājums

Studiju programmu finansējuma avoti ir:

- valsts budžeta finansējums saskaņā ar LR Augstākās izglītības likuma 51. pantu;
- Ventspils pilsētas pašvaldības līdzfinansējums;
- studentu maksa par studijām;
- fizisko un juridisko personu sponsoru līdzekļi un dāvinājumi programmas un VeA materiāli tehniskās bāzes atjaunošanai un pilnveidošanai;
- citi finansējuma avoti, t. sk. ES līdzfinansējums augstskolā realizējamiem projektiem.

Studiju procesa nodrošināšanai studiju programmā izmanto VeA materiāli tehnisko un informatīvo bāzi. Lekcijas, praktiskās nodarbības un pārbaudījumi notiek VeA telpās Ventspilī, Inženieru ielā 101.

Studiju virziena materiāltehnisko nodrošinājumam VeA darbojas četras datorklases ar 30-32 datoriem katrā, divas auditorijas - ar 25 datoriem. Visi augstskolas administrācijas darbinieki un docētāji ir nodrošināti ar datoriem darba vietās. Visas auditorijas, ko izmanto studiju programmu studējošie, ir aprīkotas ar datoriem un datu projektoriem. Kopējais datoru skaits VeA tīklā ir vairāk nekā 300. VeA pieliek pūles, lai datoru vecums nepārsniedz **piecus gadus** un tiktu izmantota modernākā programmatūra. **Visi augstskolas datori ir savienoti vienotā tīklā. Līdztekus tam augstskolas un arī dienesta viesnīcas telpās ir pieejams bezvadu tīkls.**

Rakstiskās tulkošanas nodarbībām ir iekārtota datorklase ar 25 darba vietām ar interneta

pieslēgumu. Katrā darbavietā ir instalēta SDL TRADOS un MemoQ tulkošanas programmatūra.

VeA ir iekārtota atsevišķa auditorija videokonferencēm. Videokonferenču auditorijā ir notikušas lekcijas un semināri gan Latvijas ietvaros, gan saslēdzoties ar ārvalsts augstskolām.

Kopēšanas un iesiešanas darbiem ir ierīkota kopētava ar diviem jaudīgiem kopētājiem (70 lapas minūtē katra), risogrāfs (120 lapas minūtē) un citām nepieciešamām iekārtām. Kopētavu apkalpo atsevišķs darbinieks. VeA pamatā izmanto arī koplietošanas drukas iekārtas, no kurām liela daļa ir ar kopēšanas un skenēšanas funkcijām.

Informācijas tehnoloģiju un tīkla servisu ieviešanu un uzturēšanu veic Informātikas un tehnisko mācību līdzekļu daļa (ITML). Kā galvenos pakalpojumus var minēt centralizēto autentifikāciju, lietotāju failu glabāšanu un dublējumkopēšanu, tīkla drukas servisu, e-pastu sistēmas uzturēšanu, tālmācības sistēma Moodle un ziņu dēlis.

VeA kā viena no pirmajām Latvijas augstskolām 2004. gadā ieviesa tālmācības platformu *Moodle*. Tā nodrošina studiju kursu vadību ar pārļūkprogrammu, iespēju attālināti saņemt studiju materiālus, iesniegt patstāvīgos darbus, organizēt diskusiju forumus un veikt citas nepieciešamās darbības attālinātā darba režīmā.

E-pasta un citu tiešsaistes mākoņpakalpojumu platformai tiek izmantots “Google Apps for Education”. VeA darbojas sava wiki lapa – wiki.venta.lv, lietotāju datu mākoņkrātuve kaste.venta.lv un citi servisi.

Augstskolas normatīvo aktu sistēmā (www.venta.lv/nais) ir pieejami VeA Senāta lēmumi. Sistēmā iespējams uzturēt arī pārējo augstskolas struktūrvienību (fakultāšu domju, institūtu padomju un tamlīdzīgi) normatīvo dokumentāciju.

2006. gadā tika izveidota platforma „zināšanu bāzei“ (Knowledge base) – Info dēlis, kurā dažādas VeA struktūrvienības var ievietot un organizēt informāciju darbiniekiem un studentiem. VeA ziņu dēlis ir izveidots, lai nodrošinātu ātru iespēju apmainīties ar ziņojumiem darbinieku un studentu starpā. Tajā ir izveidotas vairākas tematiskas sadaļas un nodrošināta piekļuve arī no ārējā tīkla.

Kopš 2012. gada VeA ir ieviesta Latvijas Augstskolu Informatīvā Sistēma (LAIS), kas ietver daļu no Latvijas Universitātes Informatīvās Sistēmas (LUIS) funkcionalitātes, kas pielāgota augstskolu vajadzībām. LU nodrošina VeA pieeju LU servera resursiem, kas tai nepieciešami LAIS izmantošanai VeA. LU nodrošina LAIS ieviešanu, konsultācijas un pieeju VeA ieviestām vai no jauna izveidotām funkcijām šādās LAIS programmatūras apakšsistēmās: administrēšana, studentu reģistrs, studentu rīkojumi, studentu maksājumi, darbinieku reģistrācija, kursu reģistrācija, studiju plāns, studentu sekmes, studentu līgumi, diplomu un diploma pielikumu sagatavošana.

Ventspils Augstskolas materiāltehniskā nodrošinājuma uzturēšanu veic Informātikas un tehnisko mācību līdzekļu (ITML) daļa. Līdztekus datoru, serveru, datortīkla, audiovizuālā aprīkojuma un cita materiāltehniskā aprīkojuma uzturēšanai, ITML daļa nodrošina arī dažādu servisu – Moodle, Ziņojumu dēļa, Wiki u.c. informatīvo resursu piedāvājumu.

ITML daļa uztur arī citus nepieciešamos tīkla pakalpojumus, piemēram, VeA mājaslapu, studentu un darbinieku mājaslapas. Tiek pētīti citi iespējamie tīmekļa servisi, kas varētu uzlabot vai labāk nodrošināt VeA IT resursu funkcionalitāti, piemēram, WIKI, tīkla klāsteru failu sistēmas, serveru virtualizācija, servisu dublējumi u.tml.

Ventspils Augstskolas bibliotēkā pieejamie resursi par tēmu „Tulkošana” ir šādi:

1) žurnāli:

1. Babel/Interpreting/Target/Terminology/Studies in Second Language Acquisition/Languages in Contrast.
2. Terminology. International Journal of theoretical and applied issues in specialized communication.
3. MDÜ. Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher.
4. Fachsprachen. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie.

- 2) datu bāzes:
1. LETA
 2. Letonika
 3. Lursoft – uzņēmumu datu bāze
 4. Lursoft – laikrakstu bibliotēka
 5. NAIS
 6. Britannica Online Akademic Edition
 7. EBSCO
 8. Periodika.lv
 9. LNB Digitālā bibliotēka
 10. Scopus
 11. Science Direct
 12. Web of Knowledge
 13. Filmas.lv
- 3) nozaru literatūra tulkojumzinātnē un valodniecībā.

III. STUDIJU PROGRAMMU RAKSTUROJUMS

3.1. Informācija par studējošajiem

2016./2017. akadēmiskajā gadā bakalaura līmeņa profesionālā studiju programma „Tulkošana” kopējais studējošo skaits ir 210, no tiem pirmajā studiju gadā imatrikulēto studējošo skaits – ar apakšprogrammu “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” – 42 (kopā –142), ar apakšprogrammu “Tulkošana vācu-latviešu- krievu/angļu valodā” – 9 (kopā – 32); absolventu skaits – ar apakšprogrammu “Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā” – 31, ar apakšprogrammu “Tulkošana vācu-latviešu- krievu/angļu valodā” – 10 (kopā – 41).

Maģistra līmeņa profesionālās studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” studējošo skaits – 36, no tiem pirmajā studiju gadā imatrikulēto studējošo skaits - 15; absolventu skaits – 4.

3.2. Studējošie un docētāji Erasmus+ studiju apmaiņas programmā

2016./2017. akadēmiskajā gadā ERASMUS+ apmaiņas programmā ir piedalījušies pavisam 27 tulkošanas virzienā studējošie un absolventi, no kuriem 17 studēja Spānijas, Portugāles, Čehijas, Polijas un Vācijas augstskolās un desmit veica studiju un absolventa praksi Vācijā, Lielbritānijā, Zviedrijā un Portugālē (sk. tabulu Nr. 2).

Tabula Nr. 2. Erasmus+ programmā studējošo mobilitātes saraksts

Nr.	Vārds, uzvārds	Apakšprogramma	Erasmus + partneraugstskola
1.	Līga Bāliņa	2 TA	University of Deusto, Spānija
2.	Kintija Medne	2 TA	University of Deusto, Spānija
3.	Diāna Ņikoforoviča	2 TA	University of Deusto, Spānija
4.	Dina Svāra	2 TA	University of Deusto, Spānija
5	Laura Birģele	2 TA	Politechnique Institute of Porto, Portugāle
6.	Santa Katrīna Meikališa	2 TA	University of Deusto, Spānija
7.	Antis Antons Viņķelis	2 TA	University of Deusto, Spānija
8.	Paula Ivanovaite	2TA	University of Deusto, Spānija
9.	Laura Kristiāna Šulce	2TA	University of South Bohemia in Cesk Budejovice, Čehija
10.	Svens Naumočkins	2 TA	University of South Bohemia in Cesk Budejovice, Čehija
11.	Amanda Placāne	3TA	University of Applied Science in Nysa, Polija
12.	Jolanta Amanda Daukšte	3TA	University of Applied Science in Nysa, Polija
13.	Gita Hofmane	3TV	Hochschule Magdeburg-Stendal (FH),

			Vācija
14.	Anna Šmite	2TV	Hochschule Magdeburg-Stendal (FH), Vācija
15.	Elvita Krupnova	3 TV	Fachhochschule Flensburg, Vācija
16.	Elīna Čaka	3TV	Fachhochschule Flensburg, Vācija
17.	Sindija Ansberga	3TV	Fachhochschule Flensburg, Vācija
18.	Agita Caune	4TV	Studiju prakse Vācijā
19.	Edvards Maļeckis	4 TV	Studiju prakse Vācijā
20.	Sintija Klints	4 TV	Studiju prakse Vācijā
21.	Kārlis Dzintars	4TA	Studiju prakse Vācijā
22.	Ilva Rimicāne	4TA	Studiju prakse Vācijā, Zviedrijā
23.	Maija Mamaja	4 TA	Studiju prakse Spānijā
24.	Eva Šulce	4 TA	Studiju prakse Lielbritānijā
25.	Ainārs Pauls	4 TA	Studiju prakse Lielbritānijā
26.	Ieva Alsberga	absolvente	Prakse Vācijā
27.	Liene Andreviča	absolvente	Prakse Portugālē

2016./2017. akadēmiskajā gadā ERASMUS+ apmaiņas programmā studiju virzienā “Tulkošana” bakalaura līmenī studēja 7 studējošie no Vācijas, Grieķijas un Polijas partneraugstskolām (sk. 3. tabulu).

Tabula Nr.3. Iebraucošie Erasmus+ studenti no citām valstīm

Nr.	Vārds, uzvārds	Erasmus + partneraugstskola
1.	Thomas Scholz	Hochschule Magdeburg-Stendal, Vācija
2.	Habib Dosu	Hochschule Magdeburg-Stendal, Vācija
3.	Tillmann Schmitz	Hochschule Magdeburg-Stendal, Vācija
4.	Georgia Andreou	Ionian University, Grieķija
5	Vasiliki Papisavva	Ionian University, Grieķija
6.	Piotr Biały	Krosno State College, Polija
7.	Borys Kiełtyka	Krosno State College, Polija

2016./2017. akadēmiskajā gadā ERASMUS+ apmaiņas programmā ir piedalījušies tulkošanas virziena piecas docētājas, kuras stažējās Vācijas, Grieķijas, Zviedrijas un Portugāles augstskolās (sk. tabulu Nr. 4).

Tabula Nr. 4. Erasmus+ programmā docētāju mobilitātes saraksts

Nr.	Vārds, uzvārds	Apakšprogramma	Erasmus + partneraugstskola
1.	Solvita Štekerhofs	TA un TV	Stokholmas Universitāte, Zviedrija
2.	Egita Proveja	TV	Ķelnes Tehniskā Augstskola, Vācija Ionijas Universitāte, Grieķija
3.	Vita Balama	TA	Eiropas Universitāte, Flensburga, Vācija
4.	Agnese Dubova	TV	Ķelnes Tehniskā Augstskola, Vācija
5.	Zane France	TA	Porto Biznesa un pārvaldības augstskola, Portugāle

2016./2017. akadēmiskajā gadā ERASMUS+ apmaiņas programmas ietvaros studiju virziena "Tulkošana" studiju programmās ar vieslekcijām un praktiskajām nodarbībām viesojās četras docētājas no Rumānijas, Francijas un Polijas (sk. tabulu Nr. 5).

Tabula Nr. 5. Erasmus+ programmā viesdocētāju saraksts

Nr.	Vārds, uzvārds	Apakšprogramma	Erasmus + partneraugstskola
1.	Malina-Iuliana Montois-Gurgu	TA/ JTT	Technical University of Civil Engineering, Rumānija
2.	Maria-Catalina Radu	TA/ JTT	Technical University of Civil Engineering, Rumānija
3.	Hania Renaudie	TA / JTT	University of South Brittany (Université de Bretagne-Sud), Francija
4.	Anna Hycnar	TV	State Higher Vocational School in Krosno, Polija

3.3. Studējošo aptaujas un to analīze

Katru studiju gadu pēc attiecīgā semestra beigām VeA Mācību daļa organizē izglītības kvalitātes aptaujas. Studentiem jāatbild uz noteiktiem jautājumiem un pēc izvēles ir iespēja arī izteikt savu vērtējumu komentāru daļā. Jānorāda, ka studentu iesaistīšanās izglītības kvalitātes aptaujās kļūst arvien aktīvāka, jo studentiem ir iespējams reģistrēties studiju kursiem tikai tādā gadījumā, ja aizpildītas izglītības kvalitātes aptaujas. Studenti aizpilda arī *U-Multirank* izglītības kvalitātes aptaujas. Studenti atzīst, ka nereti anketēšana esot sarežģīta, jo tajā ir liels informācijas daudzums, turklāt vairākas reizes gadā. Šobrīd notiek regulāra informācijas apmaiņa ar kursa vecākajiem.

Vispirms jāatzīst, ka, apkopojot studējošo atbildes uz VeA izglītības kvalitātes aptauju (IKA), vidējais programmas un tās docētāju darba vērtējums ir salīdzinoši augsts (attiecīgi 6, 46 un 6, 25 no maksimālajiem 7 punktiem). Tikai par diviem studiju kursiem atkārtoti tiek saņemti negatīvi komentāri, bet arī šo kursu kopējais vērtējums ir pietiekami augsts – attiecīgi 5,53 un 5,89. Kāda cita kursa īstenošanai veltītie negatīvie komentāri, iespējams, liecina par jaunajam docētājam nepieciešamu atbalstu didaktikas jomā. Tajā pašā laikā ir arī vairāki studiju kursi, par kuriem papildu komentāros ir tikai pozitīvas atsauksmes. Tāpat jāpiemin, ka studentu sniegtie komentāri vienam kursam IKA aptaujas ietvaros bijuši arī pretrunīgi, tāpēc tika organizētas papildu tikšanās ar studējošajiem, lai precizētu viedokli.

Studenti atzinīgi novērtē to, ka:

1. docētāji ir savas jomas speciālisti un apzinīgi veic savu darbu;
2. lielā mērā tiek nodrošināta loģiska sasaiste starp visiem kursiem programmas ietvaros;
3. lekcijas un nodarbības ir labi strukturētas un jau nodarbības ievadā skaidrs visas nodarbības mērķis un plāns,
4. ir laba gan mutvārdu, gan rakstveida saziņa ar kursu docētājiem;
5. lielākoties studijuursos ir skaidri vērtēšanas kritēriji un vairākosursos arī katram uzdevumam;
6. tiek rūpīgi un sīki analizēti tulkojumi nodarbībās, tiek rosinātas diskusijas un tajās tiek iesaistīti visi studenti;
7. lielākoties studijuursos ir regulāri pārbaudes darbi, kas sniedz studentiem izpratni par studiju rezultātu apguvi;
8. tulkošanas elementi tiek iekļauti arī citosursos;
9. vairākos studijuursos ir vienotas un stingras prasības visiem studentiem attiecībā uz kursa vielas apguvi;
10. tiek uzdoti radoši uzdevumi;
11. kursu saturs ietver piemērus un uzdevumus no tulku/tulkotāju darba;
12. lielākoties nodarbībās valda patīkama, pozitīva atmosfēra;
13. kursu materiāli ir pieejami Moodle platformā.

Studenti vēlētos, lai

1. pārejot no viena kursa uz nākamo radniecīgo studiju kursu, tiktu atkārtots iepriekšējais materiāls;
2. svešvalodu (krievu, spāņu un vācu val.) apguves kursi būtu divas reizes nedēļā un 3. kursā, apgūstot trešo svešvalodu, šo valodu izmantotu saziņai nodarbības laikā un prezentācijās;
3. teorētiskajos, kā arī valodas apguvesursos būtu vairāk patstāvīgie darbi vielas nostiprināšanai;
4. praktiskajos priekšmetos varētu integrēt teorētiskos avotus un tādējādi veidotu labāku izpratni, piemēram, par valodas lietojumu,
5. teorētiskajosursos kursa saturs – slīdes un prezentācijas - tiktu atjaunotas un lekcijas docētas interaktīvā veidā; eksāmenu jautājumi nebalstītos tikai uz prezentācijām;
6. veicamo uzdevumu apjoms atbilstu kursa kredītpunktu apjomam;
7. katrs jaunais kurss programmā dotu ar savu pievienoto vērtību;
8. praktiskās tulkošanasursos būtu leksikas un valodas lietojuma pārbaudes darbi;
9. praktiskās tulkošanasursos (vācu valodas nozartekstu tulkošanasursos), kurus apgūst kopā dažādu apakšprogrammu studenti, tiktu dažādoti uzdevumi vai arī nodarbības tiktu organizētas atsevišķi.

3.4. Bakalaura profesionālās studiju programmas „Tulkošana” struktūra

2016./2017. gadā tika realizēta profesionālās studiju programmas „Tulkošana” divi apakšprogrammas “Tulkošana angļu – latviešu – krievu/vācu valodā” (1) un “Tulkošana vācu – latviešu - krievu/angļu valodā” (2). Tulkošanas studiju fakultātes domes sēdē 2016. gada 17. februārī tika apstiprināts trešā apakšprogramma “Tulkošana angļu – krievu – vācu valodā” (3), kuras realizācija tika uzsākta 2017./2018. studiju gadā.

1. Vispārizglītojošie studiju kursi - 20 KP

Vispārizglītojošie studiju kursi 20 KP	KP	Semestris		
		1	2	3
Mūsdienu latviešu valodas attīstības tendences /	4	1, 2	1,2	1, 2

Mūsdienu krievu valodas attīstības tendences				
Starpkultūru komunikācija	2	1	1	1
Ievads valodniecībā	2	2	2	2
Rakstveida komunikācija svešvalodā	2	3, 4	2	3, 4
Mutvārdu komunikācija svešvalodā (angļu./ vācu valodas fonētika, komunikācija un retorika)	6	1, 2	1	1, 2
Tulkošanas darba organizācija	4/4/2	2, 3	2, 6	2
Etnolingvistika un tulkošanas aspekti	2			5

2. Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi 36 KP (no tiem 20 KP pa izvēles moduļiem)

Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi (kopā 36 KP)	KP	Semestris		
		1	2	3
Teksta leksikostilistikā analīze angļu valodā: teorija un tās pielietojums	4	1, 2	1, 2	1, 2
Ievads tulkošanā / Ievads tulkošanā, RU	2	1	1	1
Tulkošanas teorija	2	4	6	4
Uzņēmējdarbības valoda	4	3, 4	3, 3	3, 4
Ievads datorizētajā tulkošanā	2	4	4	4
Angļu/Krievu/Vācu valodas stilistika	4	4, 6	4, 6	4, 6
Sastatāmā valodniecība (angļu-latviešu val./vācu-latviešu val./angļu-krievu val.)	2	3	5	3
Ievads terminoloģijā	4	5, 6	3, 5	5, 6

2.1. Nozares teorētiskie pamatkursi un informācijas tehnoloģiju kursi pēc specializācijas

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Valstmācība I: Lielbritānija, EN	2	3	Valstmācība I: Vācija, DE	4	2	Valstmācība I: Lielbritānija, EN	2	3
Valstmācība II: ASV, EN	2	4	Valstmācība II: Austrija un Šveice, DE	2	3	Valstmācība II: ASV, EN	2	4
Pētniecības metodes un studiju darbs, EN	2	6	Studiju darbs, DE	2	2	Pētniecības metodes un studiju darbs, EN	2	6
Morfoloģija un sintakse, EN	6	1, 2	Teksta pirmstulkošanas analīze, DE	4	3	Morfoloģija un sintakse, EN	6	1, 2

3.Nozares profesionālās specializācijas studiju kursi (66 KP)

3.1. Svešvalodu kompetences paplašināšanas kursi

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Mūsdienu krievu valoda/ Mūsdienu vācu valoda (B2)/ Latviešu valodas pragmatiskie aspekti (C1)	4	1,2	Teksta analīzes lingvistiskie aspekti, DE (C1)	2	2	Mūsdienu latviešu valodas pamati (A1)/ Latviešu valodas pragmatiskie aspekti (C1)	2	1
Trešās svešvalodas pamati (A2)	8	3, 4	Ortogrāfija, DE (C1)	2	1	Mūsdienu vācu valoda (B1)	2	2
Trešā svešvaloda (B1)	6	5, 6	Morfoloģija, DE (C1)	6	1	Mūsdienu vācu valoda (B1/B2)	2	3
			Sintakse, DE (C1)	2	2	Mūsdienu vācu valoda (B2)	2	4
			Trešā svešvaloda (A1)	2	3	Trešā svešvaloda (A1)	2	3
						Ortogrāfijas normas tulkošanas aspektā, RU	2	2

3.2. Rakstveida tulkošanas kursi

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Rakstiskās tulkošanas pamati I, EN-LV	2	1	Rakstiskās tulkošanas pamati I, EN-LV	2	3	Rakstiskās tulkošanas pamati I, EN-RU	2	1
Rakstiskā tulkošana II: informatīvie un publicistiskie teksti, EN-LV	4	2	Rakstiskā tulkošana II: informatīvie un publicistiskie teksti, EN-LV	4	4	Rakstiskā tulkošana II: informatīvie un publicistiskie teksti, EN-RU	4	2
Rakstiskā tulkošana III: makroekonomika un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs, EN-LV	4	3	Rakstiskā tulkošana III: makroekonomika un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs, EN-LV	4	5	Rakstiskā tulkošana III: makroekonomika un uzņēmējdarbība ES dalībvalstīs, EN-RU	4	3
Rakstiskā tulkošana IV: transports ES, EN-LV	4	4	Rakstiskā tulkošana IV: transports ES, EN-LV	4	6	Rakstiskā tulkošana IV: transports ES, EN-RU	4	4

Rakstiskā tulkošana I, RU-LV/ Dokumentu tulkošana, DE-LV	2/2	3/3	Dokumentu tulkošana, DE-LV	2	3	Dokumentu tulkošana, DE-RU	2	3
Rakstiskā tulkošana I, LV-RU/ Līgumu tulkošana, DE-LV	2/4	4/4	Līgumu tulkošana, DE-LV	4	4	Līgumu tulkošana, DE-RU	4	4
Rakstiskā tulkošana I: informatīvie un uzņēmējdarbības teksti, EN-RU/ Nozartekstu tulkošanas pamati, DE-LV	2/2	4/3	Nozartekstu tulkošanas pamati, DE-LV	2	3	Nozartekstu tulkošanas pamati, DE-RU	2	3
Rakstiskā tulkošana II: ES ekonomiskie un juridiskie teksti, EN-RU/ Rakstiskā tulkošana: mārketinga un reklāma, DE-LV-DE	4/4	5/5	Rakstiskā tulkošana: mārketinga un reklāma, DE-LV-DE	4	5	Rakstiskā tulkošana: mārketinga un reklāma, DE-RU	4	5
Rakstiskā tulkošana III: ekonomiskie un juridiskie teksti ārpus ES, EN-RU/ Rakstiskā tulkošana: finanšu darījumi, DE-LV-DE	2/4	6/6	Rakstiskā tulkošana: finanšu darījumi, DE-LV-DE	4	6	Rakstiskā tulkošana: makroekonomika un uzņēmējdarbība, DE-RU	4	6
Rakstiskā tulkošana IV: ekonomiskie un juridiskie teksti, RU-EN	2	6	Nacionālo reāliju apzīmējumu tulkošanas problēmas, DE-LV-DE	2	4	Nacionālo reāliju apzīmējumu tulkošanas problēmas, EN-RU-EN	2	5
Rakstiskā tulkošana V: vides problēmas ES, EN-LV	2	5				Rakstiskā tulkošana V: vides problēmas ES, EN-RU	2	5
Rakstiskā tulkošana VI: publicistika, LV-EN	2	6				Rakstiskā tulkošana (VI): literāro tekstu tulkošana, EN-RU-EN	2	6
Rakstiskā tulkošana VII:	2	6				Rakstiskā tulkošana (VII):	2	6

juridiskie teksti, EN-LV						juridiskie teksti, EN-RU		
Rakstiskā tulkošana, EN-LV-EN	2	8				Rakstiskā tulkošana, EN-RU-EN	2	8

3.3. Mutvārdu tulkošanas kursi

1	KP	Sem.	2	KP	Sem.	3	KP	Sem.
Konsekutīvā tulkošana I: teorija un tās pielietojums	4	5	Konsekutīvā un sarunu tulkošana, DE-LV	4	5	Konsekutīvā tulkošana I: teorija un tās pielietojums, EN-RU	4	5
Konsekutīvā tulkošana II: situatīvie modeļi un tulkošanas tipi ES kontekstā	2	6	Konsekutīvā un sarunu tulkošana, LV-DE	4	6	Konsekutīvā tulkošana II: situatīvie modeļi un tulkošanas tipi ES kontekstā, EN-RU	2	6
Konsekutīvā tulkošana III	2	8	Sarunu tulkošana, DE-LV-DE	4	8	Konsekutīvā tulkošana III, EN-RU-EN	2	8
Sinhronā tulkošana I: teorija un sagatavošanas posms	4	6	Sinhronā tulkošana: sagatavošanas posms, DE-LV-DE	2	5	Sinhronā tulkošana I: teorija un sagatavošanas posms, EN-RU-EN	4	6
Sinhronā tulkošana II: treniņposms un prakse ES tematika	2	8	Sinhronā tulkošana I, DE-LV-DE	2	6	Sinhronā tulkošana II: treniņposms un prakse ES tematika, EN-RU-EN	2	8
			Sinhronā tulkošana II, DE-LV-DE	4	8			

Brīvās izvēles daļas kursi – 6 KP

Prakse – 20 KP

Valsts pārbaudījums – 12 KP

3.5. Maģistra studiju programmas „Juridisko tekstu tulkošana” struktūra

Kursa nosaukums		I sem. st.ne d.	II sem. st.ned.	III sem. st.ne d.	K P
1. Studiju kursi, kas nodrošina jaunāko sasniegumu apguvi nozares teorijā un praksē – 26 KP					

Latviešu valodas pragmatiskie aspekti juridiskajos tekstos, lekt.S.Štekerhofs	eksāmens		2		2
Privāttiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	3			3
Publiskās tiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite	1			1
Starptautiskās komercietības, EN, T. Springers	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības iestādes un to funkcijas, LV, prof.J.Sīlis	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības tiesiskais regulējums, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana I EN-LV, lekt. I.Treimane	ieskaite	2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana II EN-LV, lekt.I.Treimane	eksāmens		2		2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana DE-LV/FR-LV (<i>obl.izvēle:vācu vai franču val</i>) asoc.prof. V.Rudziša, doc. A.Skrābane	ieskaite		2/2		2
Starptautisko organizāciju tiesības, LV, asoc.prof. V.Rudziša	eksāmens	2			2
Starptautisko organizāciju dokumentu tulkošanas īpatnības EN-LV, lekt. G.Dreijers	eksāmens		2		2
Tiesību lingvistika asoc.prof. V.Rudziša, prof. Baldunčiks	eksāmens		2		2
Dokumentu tulkošana komercietībās EN-LV, prof. J.Baldunčiks	eksāmens	2			2
Dokumentu tulkošana komercietībās DE-LV/FR-LV (<i>obl.izvēle:vācu vai franču val.</i>) asoc.prof. V.Rudziša, doc. A.Skrābane	ieskaite		2/2		2
2. Pētnieciskā darba, jaunrades darba, projektēšanas darba un vadībzinību studiju kursi – 6 KP					
Datorizētā tulkošana, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite	2			2
Tulkošanas darba organizācija un vadība, asoc.prof. V.Rudziša	ieskaite		2		2
3. Pedagoģijas un psiholoģijas studiju kursi – 2 KP					
Pētniecības darba principi un metodes, LV, prof.J. Sīlis	eksāmens		2		2
4. Prakse – 6 KP					
	ieskaite			6	6
5. Valsts pārbaudījums (maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana) – 20 KP					
Zinātniskais seminārs	ieskaite			20/	20
				2	

Kopā:

60

EN – angļu valoda

DE –vācu valoda/ FR – franču valoda

LV– latviešu valoda

3.6. Papildu ārpus lekciju, semināru un nodarbību laika pasākumi

Studiju programmu realizācijā tiek organizēti tradicionālie pasākumi, kuri arī nodrošina tulkiem-tulkotājiem nepieciešamo prasmju un zināšanu pilnveidi, kā arī turpinās jau uzsāktā sadarbība ar dažādiem partneriem, kas palīdz pielāgoties jaunākajām pārmaiņām skolu vidē un darba tirgū.

Katru pavasara semestri TSF studenti kopā ar docētājiem piedalās projektā nedēļā, kuras laikā starpdisciplinārā sadarbībā ar darba tirgus pārstāvjiem un ārpus augstskolas sagatavo praktiskas ievirzes pētījumus par dažādām tēmām. Projektā nedēļas mērķis ir aplūkot, izpētīt dažādus tulkošanas jautājumus un problēmas starpdisciplināri: tulkošana un tehnoloģijas, tulkošana un psiholoģija, tulkošana un leksikogrāfija, tulkošanas vēsture u.c. Studenti projektā nedēļas laikā tiek ar respondentiem, darba devēju un darba ņēmēju pārstāvjiem, nozaru speciālistiem, veic pētījumu TSF docētāju vadībā. Pētījuma rezultāti tiek prezentēti projekta nedēļas noslēgumā. Projektā nedēļas rezultāti ir ievietoti *Moodle* platformā.

Šī akadēmiskā gada projektā nedēļas tēma bija "Tulkošana un kultūra" un tās ietvaros izstrādātie projekti: "Vāciskā Ventspils", "Vērtējuma izteicējas formas spēju literārajos darbos un to morfoloģiskā atveide latviešu valodas tulkojumos", "Humoristisko vienību tulkošana seriālā "Draugi"", "Nelegālās mākslas darbu tirdzniecības valoda tekstos", "Starptautiskais studentu kultūras blogs "Kultūras pavasaris 2017"", "Ventspils gastronomiskais ceļvedis" (GE, EN, RU, LV, "Sabiedrības doma migrācijas jautājumā: attieksmes izpausme elektroniskajā telpā", "Dzimtu ģerboņi" (LV, GE, EN), "Teksta formatēšana un maketēšana" (VeA TSF studentu vēstījums - reklāmas buklets skolēniem par tulka-tulkotāja darba specifiku).

Katra studiju gada noslēgumā tiek organizēts studiju gada noslēguma pasākums pēc bakalaura darba aizstāvēšanas, kad studējošie un docētāji atskatās kopīgi uz studiju gadā paveiktajiem darbiem.

Studiju gada laikā TSF docētāji un studenti apmeklē arī Latvijas skolas, lai tiktos ar skolēniem un skolotājiem un vadītu tulkošanas stundas. Studiju gadā tika apmeklētas skolas visos Latvijas reģionos. TSF docētāji ir vadījuši nodarbības skolotājiem par aktuāliem svešvalodu un tulkošanas jautājumiem.

Studiju programmā notiek sadarbība ar darba devēju pārstāvjiem, kuri vada studentiem informatīvi praktiskās nodarbības. Fakultātē sadarbības vizītē ieradušies ES tulkošanas institūciju pārstāvji, bijušie absolventi, LR Ģenerālprokuratūras tulkotājas un tulces, tulkošanas biroju *Skriņņek* un *Linearis* pārstāvji. Šajā gadā ar TSF studējošajiem tikās VeA absolvente un Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta Latviešu valodas departamenta tulkotāja Ivita Skripačēnoka. Tikšanās ar individuālajiem tulkotājiem rīko bieži vien bibliotēkas pārstāvji.

TSF studenti ik gadu piedalās "Skriņņek" jauno tulkotāju konkursā. Apakšprogrammas "Tulkošana angļu-latviešu-krievu/vācu valodā" studente Ieva Tīrmane ieguva 1. vietu šajā konkursā starp Latvijas augstskolām. Šajā studiju gadā TSF studējošie piedalījās arī Daugavpils Universitātes organizētajā vācu daiļliteratūras tulkošanas konkursā, un Ance Putniņa ieguva 2. vietu, Santa Rudāja- atzinību.

Septembrī notiek VeA Zinātnes nakts pasākumi, kurā piedalījušies TSF pārstāvji, piemēram, Astra Skrābane un Jānis Veckrācis. Fakultātes docētāji un studenti piedalījās dzejas dienas pasākumos.

Par darba iespējām studenti uzzina augstskolas rīkotajās karjeras dienās. Ventspils Augstskolā karjeras dienās piedalījušies uzņēmumu "Skriņņek", "Linearis", "Nordtext" u.c. pārstāvji. JTT maģistrantiem lekcijas vadīja EK Ģenerāldirektorāta tulkotājs Uldis Priede.

VeA TSF sadarbojas ar citām Latvijas un Baltijas augstskolām un ārzemju kultūras institūtiem. Tā 2016. gada rudenī TSF docētāji un studenti piedalījās Baltijas Ģermāņu dienās Tartu Universitātē. Tajās TSF absolvente Evija Liparte piedalījās ar referātu par bakalaura darbu un Gita Hofmane lasīja referātu par savu studiju darbu. 2. kursa studente Ženija Minka piedalījās starptautiskajā ģermānistikas studentu konferencē Viļņas Universitātē ar referātu par studiju darba rezultātiem. Divi angļu apakšprogrammas studenti 2017. gada maijā piedalījās starptautiskajā studentu konferencē "Europe 2017. From Printed Word to Knowledge: Local Traditions and Global Transition" Viļņā, kuru organizēja Eiropas Humanitāro zinātņu universitāte (European Humanities University): 1. kursa students Viesturs Kokins kursa Leksikostilistikā analīze II ietvaros veiktā pētījuma un referāta tēma bija "Text Perception: from Textual Detail to Knowledge about the Author, his Message and Intention" un 4. kursa studente Krista Papēde prezentēja daļu no sava bakalaura darba ietvaros veiktā pētījuma par tēmu "Linguistic Modality as a Means of Influence

Paving the Way for Brexit”.

Ventspils Augstskolas ikgadējā studentu zinātniskajā konferencē piedalījās 16 TSF bakalaura studiju programmas “Tulkošana” studenti (15 TA un 1 TV studente):

- 1) Elvīra Kalniņa “Tulkošanas aina latviešu valodā (1930. –1940. gads)”
- 2) Laura Zīle „Tulkojumu kvalitātes nodrošināšanas rīki avotteksta un mērķteksta savstarpējo neatbilstību noteikšanā”
- 3) Līga Ignate “Tekstu tulkojumi latviešu un čigānu valodā: vēsturisks atskats (1930 – 2016)”
- 4) Dzintra Grīnberga “Gaisa jogas speciālā lietojuma leksika angļu, krievu un latviešu valodā”
- 5) Ilva Rimicāne “Image Editing Program Adobe Photoshop: Translation and Analysis of Photography Special Lexis from English into Latvian”
- 6) Matīss Rihards Ikše “Teātra izrāžu sinhronā tulkošana salīdzinājumā ar tradicionālo sinhrono tulkošanu”
- 7) Baiba Posele “Zīmju valodas tulkošanas loma mūsdienu komunikācijā: Latvijas pieredze”
- 8) Matīss Freimanis “Analysis of Translation Choices in Latvian and English Versions of Federico Garcia Lorca’s Poems”
- 9) Lorete Medne “Mārtiņa Ķibilda izmantotā leksika Latvijas Televīzijas raidījumā Adreses”
- 10) Anete Ūdre “Ar galaktikām saistītu jēdzienu tulkošana: problēmas un risinājumi”
- 11) Krišjānis Polāns “Rendering of the Author’s Idiolect into Latvian – Problems and Solutions in Terry Pratchett’s Novel The Wee Free Men”
- 12) Georgs Tumans “Tulkotāja lēmumu pieņemšana Valsts Uzņēmumu reģistra mājaslapas tulkošanā LV-EN”
- 13) Ilze Donova “Žargonismu un barbarismu lietojums latviešu valodā mūsdienās un padomju laikā”
- 14) Amanda Gauše “Stilistiskie valodas līdzekļi un to lietojums A. Saksas grāmatā “Pasakas par ziediem” un tās tulkojumos krievu un angļu valodā.”
- 15) Elīza Cimdiņa “Sociālā portāla Facebook un tā tulkojuma latviešu valodā ietekme uz latviešu valodu”
- 16) Jānis Preiss “Folkloras elementi grupas “Skyforger”, “Pērkonkalves” albuma dziesmās”

Sadarbībā ar LU un Vācijas Akadēmiskās Apmaiņas dienestu (DAAD) notika seminārs „Paaudzes vakar, šodien un rīt: jaunatnes atspoguļojums mūsdienu kultūrā un plašsaziņas līdzekļos”, ko vadīja DAAD vieslektore Latvijas Universitātē Inga Probst. Šīs sadarbības ietvaros notika arī vācu valodnieka un DAAD Informācijas centra vadītāja Rīgā Heiko Martena nodarbība vācu valodā runājošajiem VeA TSF studentiem par lingvistisko ainavu saistībā ar vācu valodu, kā arī vieslekcija “Lingvistiskā ainava – ievads un pētījumi” (*Linguistic Landscapes – Introduction and Examples*) angļu valodā TSF docētājiem un visu līmeņu studējošajiem. Arī VeA TSF angļu tulkošanas programmas 2009. gada absolvente Inga Ignāte, pašlaik EK tulkotāja, nolasīja lekciju par tulku un tulkotāju darba iespējām ES iestādēs, kā arī novadīja divas praktiskās nodarbības rakstiskajā tulkošanā. Turpinās sadarbība ar ES iestādēm arī pretējā virzienā, piemēram, no 2017. gada 4. aprīļa līdz 6. aprīlim TSF profesors Jānis Sīlis nolasīja divas vieslekcijas Briselē Eiropas Savienības Padomes Ģenerāldirektorāta Tulkošanas dienesta Latviešu valodas nodaļas tulkotājiem par tēmu “Tulkojumzinātne: teorētisko un lietišķo pētījumu saikne ar praksi”.

2017. gada pavasara semestrī apakšprogrammas “Tulkošana vācu-latviešu-krievu/angļu valodā” studējošie iesaistījās starptautiskā projektā “Kultūras blogs: Kultūras pavasaris 2017”, kurā apmainījās digitālā vidē ar saviem viedokļiem rakstiskā formā par vāciski runājošo zemju kultūru un kultūras norisēm savā zemē ar Dalarnas Augstskolas (Högskolan Dalarna) (Zviedrija), Tampere Universitātes un Vāsas Universitātes (Somija) vāciski runājošajiem studentiem.

Kopš 2011. gada pieciem TSF studentiem ir iespēja piedalīties *Erasmus + K2* stratēģiskās partnerības intensīvajā programmā ar nosaukumu “Uzņēmējdarbības tiesības: tulkošana daudzveidībā”, kuras dalībnieki ir Dienvidbretāņas universitāte (Francija), Vigo universitāte (Spānija), Porto Tehniskais institūts (Portugāle), Prešovas universitāte (Slovākija), Bukarestes Tehniskā universitāte (Rumānija), Dienvidčehijas universitāte Česke Budejovicē (Čehija).

Sadarbībā ar LU HZF 2016./2017. ak. gadā TSF tika organizētas divas konferences, kurās piedalījās gan TSF docētāji, gan studējošie. 2016. gada 9. un 10. septembrī Ventspils Augstskolā (VeA) notika starptautiska konference “Valodu kontakti un kontrasti III” un 2017. gada 24. februārī Eiropas Savienības mājā Rīgā norisinājās konference “Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā.”

Sadarbība šajā akadēmiskajā gadā izveidojās arī ar pilsētas Izglītības pārvaldi un Ventspils svešvalodu metodisko apvienību, 2017. gada 28. aprīlī rīkojot Kurzemes novada angļu valodas olimpiādi vidusskolēniem. Tajā piedalījās 24 vidusskolēni no 11 Kurzemes skolām: Aizputes, Dundagas, Grobiņas, Kuldīgas, Liepājas, Pāvilostas, Rojas, Talsu, Ugāles, Valdemārpils un Ventspils. Olimpiādes uzdevumi sastāvēja no trīs daļām: lasīšanas, valodas lietojuma (uzdevumu izstrādāja lekt. Ieva Vizule elektroniski *Moodle* platformā) un mutvārdu daļa. Organizēšanā un uzdevumu izstrādē piedalījās arī doc. Guntars Dreijers; mutvārdu daļas vērtēšanā – prof. Jānis Sīlis, lekt. Indra Grietēna un doc. Vita Balama. Pasākuma organizētāju un atbalstītāju vidū bija arī VeA Studentu padome, Mūžizglītības centrs, grāmatnīca “Globuss” un VeA IT daļa.

IV. Studiju virziena īstenošanā iesaistītais akadēmiskais personāls

Vārds, uzvārds	Amats	Akad./zin. grāds	ievēlēts vai darba līg. uz laiku
Jānis Sīlis	profesors, vadošais pētnieks, LZP eksperts valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēts
Juris Baldunčiks	profesors, vadošais pētnieks	Dr. philol.	ievēlēts
Valda Rudziša	asoc.prof., vadošā pētniece, profesionālā maģistra programmas direktore	Dr. philol., Dipl. iur.	ievēlēta
Dzintra Lele-Rozentāle	asoc.prof., vadošā pētniece, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta
Astra Skrābane	asoc.prof., vadošā pētniece	Dr. philol.	ievēlēta
Vita Balama	docente, vadošā pētniece, akad. bakalaura programmas direktore	Dr. paed., Mag. oec.	ievēlēta
Guntars Dreijers	docents, pētnieks, profesionālā bakalaura programmas direktors, TSF dekāns	Dr. philol.	ievēlēts
Tatjana Stoikova	docente, vadošā pētniece, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta
Diāna Neimane	lektore, pētniece	Mag. paed.	ievēlēta
Zane Šamšuro	lektore	Mag. philol.	ievēlēta
Natālija Malašonoka	lektore	Mag. philol., zinātniskā grāda pretendente	ievēlēta
Ieva Vizule	lektore	Mag. paed.	ievēlēta
Jānis Veckrācis	docents	Dr. philol.	ievēlēts
Egita Proveja	docente, pētniece, Latvijas Lietišķās valodniecības asociācijas valdes priekšsēdētāja, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta
Agnese Dubova	docente, pētniece, profesionālā bakalaura apakšprogrammas direktore, Latvijas Ģermānistu apvienības valdes priekšsēdētāja, LZP eksperte valodniecības nozarē	Dr. philol.	ievēlēta
Silga Sviķe	docenta p.i., pētniece	Dr. philol.	ievēlēta
Maruta Koha	lektore	Mag. paed.	ievēlēta
Tomass Springers	viesdocents	PhD	Pieņemts darbā uz laiku
Solvita Štekerhofa	lektore	Mag. philol., zinātniskā grāda pretendente	pieņemta darbā uz laiku
Rafaels Martins Kalvo	lektors	Mag. philol.	ievēlēts
Aiga Veckalne	lektore	Mag. philol.	pieņemta darbā uz laiku

Baiba Egle	lektore	Mag. juridisko tekstu tulkošanā	pieņemta darbā uz laiku
------------	---------	---------------------------------	-------------------------

Visi rakstiskās un mutvārdu tulkošanas studiju kursu docētāji ir ar akadēmisko un profesionālo tulkošanas pieredzi un iespēju robežās turpina tulka un tulkotāja praksi. Studiju virzienā nodarbinātais akadēmiskais personāls regulāri piedalās starptautiskās konferencēs, kas veltītas tulkojumzinātnes un lietišķās valodniecības problēmām. Prof. Jānis Sīlis, asoc. prof. Dz. Lele-Rozentāle, doc. Tatjana Stoikova, doc. Egita Proveja un doc. Agnese Dubova ir LZP eksperti valodniecības nozarē; doc. Egita Proveja ir Latvijas Lietišķās valodniecības asociācijas valdes priekšsēdētāja, doc. Agnese Dubova ir Latvijas Ģermānistu apvienības valdes priekšsēdētāja. Studiju programmu realizācijā ir iesaistīti 13 profilējošo zinātņu nozaru doktori, kuru kvalifikācija atbilst studiju virziena profilam, kas ir 60% no studiju virzienā iesaistītajiem docētājiem, t. sk.:

profesori:

Juris Baldunčiks, filoloģijas doktors,
Jānis Sīlis, filoloģijas doktors;

asociētās profesores:

Dzintra Lele-Rozentāle, filoloģijas doktore,
Valda Rudziša, filoloģijas doktore,
Astra Skrābane, filoloģijas doktore;

docenti:

Vita Balama, pedagogijas doktore,
Guntars Dreijers, filoloģijas doktors,
Agnese Dubova, filoloģijas doktore.
Tatjana Stoikova, filoloģijas doktore
Egita Proveja, filoloģijas doktore
Tomass Springers (viesdocents) -, PhD
Silga Sviķe (pētniece un docenta p. i.), filoloģijas doktore
Jānis Veckrācis – filoloģijas doktors

V. Informācija par ārējiem sakariem

5.1. Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām

Tulkošanas studiju programmu vadība sadarbojas ar vairāk kā 20 darba devēju organizācijām. Darba devēji ir valsts un pašvaldību iestādes, privātie uzņēmumi, Latvijas un ārvalstu kopuzņēmumi, ES tulkošanas pakalpojumu dienesti. Pēdējos gados it īpaši veiksmīgi risinās sadarbība ar LR Valsts valodas centru un tulkošanas aģentūrām, kā arī ar tulkošanas pakalpojumu sniedzējiem kā “SDI Media Latvia”, “Skrivanek Latvia”, “Amplexor”, “Linearis”, “Balttext”, “Nordtext” u.c.). Maģistra studiju programma “Juridisko tekstu tulkošana” ir Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta organizētā sadarbības tīkla EMT (European Master in Translation) locekle. Šajā programmā strādājošie docētāji piedalās ikgadējās EMT konferencēs un EMT sadarbības tīkla sanāksmēs.

Nodarbinātības situācija darba tirgū izriet no attiecīgo speciālistu pieprasījuma darba tirgū. Aptaujājot tos darba devēju uzņēmumus, ar kuriem studiju ir ciešāka sadarbība, ir secināts, ka pieprasījums pēc tulkotājiem un tulkiem tikai pieaug, it īpaši ES oficiālajās valodās (latviešu, vācu angļu val.). Pieprasījums pēc tulkošanas pakalpojumiem pieaugs arī nākotnē, jo tas tiešā veidā izriet no starptautiskās sadarbības paplašināšanās, kā arī aizvien pieaugošām globalizācijas tendencēm. Studiju programmu vadība aptaujājusi sadarbības partnerus – darba devēju pārstāvjus par tulkošanas speciālistu tuvāko nākotni. Sarunas rezultāti liecina, ka tulka, tulkotāja profesija arī turpmāk ir un būs pieprasīta.

Ir apkopota informācija no Tulkošanas dienestu Latviešu valodas nodaļām Briselē un Luksemburgā, no kuras izriet, ka tulku un tulkotāju pieprasījums joprojām ir aktuāls.

5.2. Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas

VeA sadarbojas ar Latvijas un ārvalstu augstskolām, kuras īsteno līdzīgas studiju programmas.

2016./2017. a. g. rudens semestrī doc. Egita Proveja un Agnese Dubova stažējās Ķelnes Tehniskās Augstskolā Erasmus+ personāla apmaiņas programmā un pavasara semestrī ar vieslekcijām studiju kursā Tulkošanas darba organizācija” maģistra profesionālajā studiju programmā viesojās Ķelne Tehniskās Augstskolas profesore Liza Linka.

Katru gadu notiek studējošo un docētāju mobilitāte uz attiecīgajām partneraugstskolām. ERASMUS+ partneraugstskolu saraksts aplūkojams VeA tīmekļa vietnē sadaļā "Starptautiskā sadarbība".

Pielikums Nr. 1. Studiju virzienā iesaistīto docētāju zinātniskā darbība par 2016. un 2017. gadu. Publikāciju, referātu, projektu un konferenču referātu saraksts

Raksti

- Baldunčiks, Juris (2016a): Latvijas parlamenta nosaukumam – 150. *Jurista Vārds* Nr. 30 (933).
- Baldunčiks, Juris (2016b): Ieskats latviešu astronomijas terminoloģijas vēsturē. In: *Space Research Review*. Vol. 4. Ventspils: Ventspils International Radio Astronomy Centre of Ventspils University College, 2016, 123.–134. lpp.
- Baldunčiks, Juris (2016c): Parlamentārisma terminoloģijas attīstības sākumposms latviešu valodā: 19. gs. 50.–70. gadi. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*. Rakstu krājums 20 (1). Liepāja: LiePA
- Dreijers, Guntars (2016a): Lingvistiskā kapitāla likloču takas Rīgas pilsētā 2014-2015. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi nr.11*. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 81-93
- Dreijers, Guntars (2016b): Absolūtais komisms jeb Šarla Bodlēra groteska. *Gadsimtu mijas smieklis*. Bilingvāls zinātnisku rakstu krājums. Sast. Simona Sofija Valke, Pauls Daija, Nadege Langbour. Rīga : Zinātne. 147-163
- Dreijers, Guntars (2016c): Ķeltu vēsturisko liecību pagātnes atspulgi laikmetu griežos. *Scriptura Manet* 3, nr. 1/2016. Liepāja: LiePU HMZF Kurzemes humanitārais institūts, izd. LiePA, 103-112
- Dreijers, Guntars (2017) London's Linguistic Capital in Urban Visual Signs. *Evolving nature of the English Language. Studies in Theoretical and Applied Linguistics*. Vol. 4. Frankfurt am Main : Peter Lang. pp.55- 65 ISSN 2364-7558
- Dreijers, Guntars (2017): Bourdieu Pierre. Price Formation and the Anticipation of Profits. Language and Symbolic Power. Recenzija. Valodniecība un tulkojuminātne. Recenziju žurnāls (atb.red. Egita Proveja), 17-22
- Dubova, Agnese (2016a): Deutschsprachige sekundäre wissenschaftliche Texte in lettischen sprachwissenschaftlichen Sammelbänden. Egle Kontutyte; Vaiva Žeimantiene (Hrsg.). *Sprache in der Wissenschaft. Germanistische Einblicke*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 51-62. ISSN 0934-3709; ISBN 978-3-631-66187-1 (Print); E-ISBN 978-3-653-05843-7 (E-Book); DOI 10.3726/978-3-653-05843-7
- Dubova, Agnese (2016b): Zur Widerspiegelung der herrschenden politischen Regime in deutschen und lettischen lexikographischen Quellen des 20. Jahrhunderts. In: *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2015 für Estland, Lettland, Litauen*, 25-36, ISSN 1406-2755
- Dubova, Agnese (2016c): Präsenz des Deutschen in den lettischen sprachwissenschaftlichen Artikeln (1918-1940) (Presence of Germans in Articles on Linguistics in the Latvian Language (1918-1940) // *Valoda - 2016. Valoda dažādu kultūru kontekstā*. XXVI Zinātnisko rakstu krājums. Daugavpils: Saule 328.-332.lpp., ISBN9789984879871. Datu bāze: EBSCO
- Dubova, Agnese (2017): Vārdnīcas un valoda: Valsts valodas komisijas raksti, 7. sēj. Redaktori Juris Baldunčiks, Andrejs Veisbergs. Rīga : Zinātne, 2015. 175 lpp. ISBN 978-9984-879-87-1. Valodniecība un tulkojumzinātne. Recenziju žurnāls Nr. 1. Atb. red. Egita Proveja. Ventspils: Ventspils Augstskola, 70.-76. lpp.

Dubova, Agnese (2017): Zur Popularisierung der deutschsprachigen sprachwissenschaftlichen Literatur in Lettland (1918–1940). Mariann Skog-Södersved/Margit Breckle/ Mona Enell-Nilsson (Hrsg.): *Wissenstransfer und Popularisierung. Ausgewählte Beiträge der Tagung Germanistische Forschungen zum Text (GeFoText) in Vaasa*. Frankfurt a. M.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik 35)

Dubova, Agnese; Proveja, Egita (2016): Datengeleitetes Lernen im studienbegleitenden Deutschunterricht am Beispiel des KoGloss-Ansatzes. In: Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht. 21. Jahrgang, Nummer 1. Pieejams: <http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/798>

Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): Intertextualität in deutschen und lettischen linguistischen Aufsätzen: Kontrastive Analyse. Egle Kontutyte, Vaiva Žeimantiene (atb. red.): *Sprache in der Wissenschaft. Germanistische Einblicke*. (= Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft/Duisburg Papers on Research in Language and Culture. Edit. by Ulrich Ammon, René Dirven and Martin Pütz. Vol. 111) Frankfurt/M. u.c.: Peter Lang, 147.-160.lpp. ISSN 0934-3709; ISBN 978-3-631-66187-1 (Print); E-ISBN 978-3-653-05843-7 (E-Book); DOI 10.3726/978-3-653-05843-7

Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): Multilingvisma izpausmes formas Nikolaja Zēmaņa fon Jeserska „Dinakantsche Geschichten in Gedichten“ (1913)“. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*. Zinātnisko rakstu krājums, Liepāja: Liepa, 125.-136.lpp.

Lele-Rozentāle (2017): Bender, Reet. *Oskar Masing und die Geschichte des Deutschbaltischen Wörterbuchs*. Tartu : Tartu University Press, 2009 (= Dissertationes Philologiae Germanicae Universitatis Tartuensis 6). 444 lpp. ISSN 1406-6270; ISBN 978-9949-19-215-1; 978-9949-19-216-8 (PDF). Recenziju žurnāls Nr. 1. Atb. red. Egita Proveja. Ventspils: Ventspils Augstskola, ??? lpp.

Lele-Rozentāle (2017): Siliņa-Piņķe, Renāte. *Rigas spātmittelalterliche Personennamen*. Hamburg : Baar, 2014. 220 lpp. ISSN 1618-7636, ISBN 978-3-935536-07-3 Atb. red. Egita Proveja. Ventspils: Ventspils Augstskola, ??? lpp.

Proveja, Egita (2016a): *Von Albuminaten oder Eiweißstoffen: Zur Vermittlung von wissenschaftlichen Erkenntnissen an Frauen des ausgehenden 19. Jahrhunderts*. In: Egle Kontutyte; Vaiva Žeimantiene (Hrsg.): *Sprache in der Wissenschaft. Germanistische Einblicke*. Frankfurt a.M.: Lang, S.121 – 132 ISSN 0934-3709; ISBN 978-3-631-66187-1 (Print); E-ISBN 978-3-653-05843-7 (E-Book); DOI 10.3726/978-3-653-05843-7

Proveja, Egita (2016b): Deutschbaltische Kochrezepte: Muster im Wandel am Beispiel des Textbausteins der Zutatenangabe. In: *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2015 für Estland, Lettland, Litauen*, 93-102, ISSN 1406-2755

Proveja, Egita (2016c): Lettland - Fettland: Zum Lettlandbild in deutschen Reisedarstellungen aus den 1930er Jahren (Lettland-Fettland) // Valoda - 2016. Valoda dažādu kultūru kontekstā. XXVI Zinātnisko rakstu krājums. Daugavpils: Saule, 363.-368.lpp. ISBN9789984879871. Datu bāze: EBSCO

Proveja, Egita (2017): Wissen für Frauen: Zur populären Vermittlung von wissenschaftlichen Inhalten in der Rigaschen Hausfraenzeitung (1884–1906). Mariann Skog-Södersved/Margit Breckle/ Mona Enell-Nilsson (Hrsg.): *Wissenstransfer und Popularisierung. Ausgewählte Beiträge*

der Tagung Germanistische Forschungen zum Text (GeFoText) in Vaasa. Frankfurt a. M.: Lang. (Finnische Beiträge zur Germanistik 35).

Proveja, Egita (2017): *An die baltischen Frauen: Deutsche Kochbücher aus den russischen Ostseeprovinzen*. Heinz-Helmut Lüger (Hrsg.) Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (bzf), S. 137-160.

Proveja, Egita (2017): *Zauberga, Ieva. Tulkošanas teorija profesionāliem tulkiem un tulkotājiem : izdevums latviešu valodā*. Rīga : LU Humanitāro zinātņu fakultātes Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa, 2016. 168. lpp. Atb. red. Egita Proveja. Ventspils: Ventspils Augstskola.

Rudziša, Valda (2016): *Atšķirības preses un tiesību aktu valodas lietojumā: normatīvi stilistiskie aspekti. Vārds un tā pētīšanas aspekti*. Zinātnisko rakstu krājums, Liepāja: Liepa, 189.-209. lpp.

Sīlis, Jānis (2016a): *Development of Translation Studies in Latvia: The Last Two Decades*. In: L. Plynka; M. Platonova (ed.) *Meaning in Translation: Illusion of Precision*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 53–80

Sīlis, Jānis (2016b): *History of translation studies in Latvia: Western turn and its impact on further development of the discipline*. In: *Contrastive and Applied Linguistics XVI*, LU HZF Research Papers, vol. 16, pp. 58-73

Dilāns, Gatis; **Skrābane, Astra** (2017): *Aspazijas un Raiņa poētisko vārdformu analīze autoru dzejas korpusos*. In: *Aspazija - Rainis. Dzīvā dzīve*. Daugavpils universitāte, 54.-72.lpp.

Skrābane, Astra (2017a). *Traduction de l littérature française en Lettonie au fil du temps*. In: *La culture française a-t-elle encore une influence dans le monde d'aujourd'hui?* Presov, p.164-175.

Skrābane, Astra (2017b). *To Translate Aspazija...?: Identity and the Translation of Poetry* In: *Identity and Translation Trouble*. Newcastle upon Tyne. Cambridge Scholars Publishing, p.133-147.

Stoikova, Tatjana (2016): *«Некоторые типологические особенности словацко-русской и латышско-русской фонетической интерференции» // ACTA ROSSICA TYRNAVIENSIS II*. Zborník štúdií Katedry rusistiky Filozofickej fakulty Univerzity sv. Cirila a Metoda v Trnave. – Brno: Tribun EU, 138. - 144. lpp.

Stoikova, Tatjana (2016): *„Универсальные представления о мире и человеке в семантике соматических фразеологизмов: рус. нога, лтш. kāja, лит. koja” // ACTA LINGUISTICA LITHUANICA LXXIV*. – Vilnius: Lietuviešu valodas institūts. 2016. 40.-54. lpp.

Štekerhofa, Solvita (2016): *Juridiskās terminoloģijas attīstība 19. un 20. gadsimtā: nozīmīgākās personības. Terminrade Latvijā senāk un tagad*. Rīga : Zinātne

Štekerhofa, Solvita (2016): *Pirmo latviešu juridisko vārdnīcu izveides sociāli politiskie nosacījumi: 1923.un 1942.gada vārdnīca. Vārds un tā pētīšanas aspekti 20 (2)*. Liepāja: LiePA

Veckrācis, Jānis (2016): *Translations of Joseph Brodsky's Poem “May 24, 1980” into English and Latvian: Cross-linguistic, Cross-cultural and Interpretative Components of Text Analysis*. Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 231, Pages 179-186

Zinātnisko rakstu krājumu izdošana

Tulkošanas studiju fakultāte 20 gados. (2017) Sast. Dzintra Lele-Rozentāle. Ventspils: Ventspils Augstskola

Valodniecība un tulkojumzinātne. Recenziju žurnāls nr. 1 (2017). Atb. red. Egita Proveja. Ventspils: Ventspils Augstskola

Monogrāfijas

Balode, Ineta; **Lele-Rozentāle, Dzintra** (sadarbībā ar Manfred von Boetticher un Reet Bender) (2016): *Deutsch im Baltikum. Eine annotierte Forschungsbibliographie*. Wiesbaden: Harrassowitz (=sērija Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart. 17. sēj. Sērijas atb. red. Helmut Glück, Konrad Schröder) 358 lpp. ISSN 1860-5842; ISBN-13: 978-3-447-10598-9

Promocijas darbi

Jānis Veckrācis (2017): Integrētā dzejas tulkošanas modeļa lingvistiskie un translatoģiskie aspekti: Josifa Brodskā teksti krievu, angļu un latviešu valodā. Pieejams: <http://venta.lv/wp-content/uploads/PROMOCIJAS-DARBS-2017-kopsavilkums.pdf>

Sviķe, Silga (2016): *Speciālā leksika vispārīgajās divvalodu tulkojošajās vārdnīcās: augu nosaukumi*. Pieejams: <http://venta.lv/studijas/doktoranturas-studijas/promociju-darbu-kopsavilkumi/>

Citas publikācijas

Baldunčiks, Juris; Dreijers, Guntars; Dubova, Agnese; Egle, Baiba, Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): Par vienvalodību, daudzvalodību un atvērto zinātni. Zinātnes Vēstnesis 24.10.2016, 2.-3. lpp.; http://www.lza.lv/index.php?option=com_content&task=view&id=3431&Itemid=47

Publicēšanai pieņemtie raksti

Sīlis, Jānis (2016): Paradigm Shift in Latvian Translation Studies (1984 – 1993): on the Background of Seventy Years of Translatoģical Research in Latvia. In Larisa Schippel & Cornelia Zwischenberger eds. *Transkulturalität – Translation - Transfer* with the publisher Frank & Timme, Berlin.

Sīlis, Jānis. (2016): History Of Translation Studies In Latvia: Western Turn And Its Impact On Further Development Of The Discipline. – In: *Contrastive and Applied Linguistics*. Rīga, Juni.

Dalība konferencēs

Vietējās konferences

Baldunčiks, Juris (2017): Mārtaņa Lutera vārds un no tā atvasinātie sugas vārdi latviešu valodā: ieskats vēsturē. LU 75. konferences sekcija “Mārtaņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā., Rīga 2017. gada 24. februāris.

Dreijers, Guntars (2017): Kara, mēra, gaisa dziesmas 1839. gada Kurzemes evaņģēliski luteriskā konsistorija dziesmu grāmatā: lingvotekstuālās īpatnības. LU 75. konferences sekcija “Mārtaņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā., Rīga 2017. gada 24. februāris.

Dubova, Agnese (2017): Protestantisma jomas svešvārdu nozīme 20. -21. gs. vācu un latviešu leksikogrāfiskajos avotos. LU 75. konferences sekcija “Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā., Rīga 2017. gada 24. februāris

Dubova, Agnese (2017): Vācu valodas ietekme uz latviešu zinātnes valodu valodniecības rakstos Latvijā (1918.-1940.g.). Vācu valodas dienām Latvijā veltīts simpozījs „Vācu un latviešu valodas attīstības tendences”, Rīga, 2017. gada 19. oktobris.

Lele-Rozentāle, Dzintra (2017): Izmaiņas 16. gadsimta Rīgas vācvalodīgo tiesību tekstu invocatio saturā. LU 75. konferences sekcija “Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā., Rīga 2017. gada 24. februāris

Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): Vācu valodas attīstība Baltijas valstīs. Simpozījs "Baltijas vācu valodas attīstība". Rīga, 27.09.2016

Proveja, Egita (2017): dem gemeinen Mann auf das Maul sehen vs. no wiszemakeem mahcahs, kahda wiņu waloda–polemika par tulkojumu 19.gs. Latvijas kontekstā. LU 75. konferences sekcija “Mārtiņa Lutera garīgais mantojums Latvijas tautu kultūrās, valodās un literatūrā., Rīga 2017. gada 24. februāris

Starptautiskās konferences

Balama, Vita (2017): Semantic Accommodation of Culture-Related Lexical Units. 4. starptautiskā jauno lingvistu konference VIA SCIENTIARUM. Liepājas Universitāte, 2017. gada 7.-8. aprīlis.

Balama, Vita (2017): Semantic fields of culture environment in intercultural communication models. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Baldunčiks, Juris (2016): Semantiskā lauka ģenēze valodu kontaktu ietekmē21. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2016. gada 1.-2. decembris

Baldunčiks, Juris (2016): *German and Russian as donors and intermediaries of Latvian: late 19th century – early 20th century*. Vācu un krievu valoda kā latviešu valodas devējvaloda un starpniekvaloda: 19. gs. beigas – 20. gs. Sākums. 3. starptautiskā konference “Valodu kontakti un kontrasti III, LU un VeA, (Rīga, Ventspils), 2016. gada 8.-10. septembris

Baldunčiks, Juris (2017): Expectations of Translation Target Audience Revisited. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Baldunčiks, Juris (2017): Jēdziens un tā apzīmējuma vēsturiskā attīstība: *zemūdene*. 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2017. gada 30. novembris -1. decembris

Dreijers, Guntars (2016): *Lingvokulturoloģiskie tulkojumaspēkti angļu valodā publicētajos daiļliteratūras pārskatos*. Linguocultural Translation Aspects in Literary Overviews Published in English. Лингвокультурологические аспекты перевода в обзорах художественной литературы, опубликованных на английском языке. 3. starptautiskā konference “Valodu kontakti un kontrasti III, LU un VeA, (Rīga, Ventspils), 2016. gada 8.-10. septembris

Dreijers, Guntars (2016): *Content and Frequency Data in Norton's Reviews of Translated Literature*. Starptautiskā konference "Translation Landscapes" Ščecina (Polija), 2016. gada 29.-30. novembris

Dreijers, Guntars (2017): *Hatred Gets Translated: Introducing Baudelaire's Squibs into Latvian*. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Dubova, Agnese (2016): *Präsenz des Deutschen in den lettischen sprachwissenschaftlichen Artikeln (1918-1940)* Presence of German in the Articles about Linguistics in the Latvian Language (1918-1940). Daugavpils Universitātes Humanitārās fakultātes starptautiskā konference "XXVI Zinātniskie lasījumi", Daugavpils, 2016. gada 28.-29. janvāris

Dubova, Agnese (2016): *Zur Rezeption der deutschsprachigen sprachwissenschaftlichen Literatur in Lettland (1918–1940)*. 3. starptautiskā konference „GeFoText“ Vāsas Universitātē, Vāsa (Somija), 2016. gada 19.-20. maijs

Dubova, Agnese (2016): *Par valodniecības nozarleksikas kontaktvalodām un atbilstēm vācu un latviešu valodā*. 21. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2016. gada 1.-2. decembris

Dubova, Agnese (2017): *Zur Übersetzung der lettischen Wörterbücher im 20.-21. Jahrhundert*. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Dubova, Agnese (2017): *Zum Einfluss der deutschen Sprache auf die lettische Wissenschaftssprache in den sprachwissenschaftlich orientierten Aufsätzen in Lettland (1918-1940)*. 5. Viduseiropas Ģermānistu kongress Budapeštā (Ungārija), 2017. gada 11.-14. oktobris

Dubova, Agnese; Proveja, Egita (2017): *Projekts „Zinātnisko ievadtekstu valoda un struktūra” – korpuslingvistiskie paņēmieni zinātnisko tekstu analizē un izpētē*. 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2017. gada 30. novembris -1. decembris

Dubova, Agnese; Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): *Valodniecības publikācijas kontaktlingvistiskā perspektīvā (1918-1940)*. Linguistic Publications in Contact Linguistic Perspective (1918-1940). Публикации по языкознанию в свете лингвистики контактов (1918-1940). 3. starptautiskā konference “Valodu kontakti un kontrasti III, LU un VeA, (Rīga, Ventspils), 2016. gada 8.-10. septembris

Egle, Baiba (2017): *Adīšanas tematisko jomu identificēšana, uzskaitē, ieceres un perspektīva*. 4. starptautiskā jauno lingvistu konference VIA SCIENTIARUM. Liepājas Universitātē, 2017. gada 7.-8. aprīlis.

Egle, Baiba (2017): *Casting On and Binding Off Knitting: Issues of Translation and Context in English and Latvian*. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Egle, Baiba (2017): *Lacunae and the Inevitable Need for Their Lexicalization in Technical Translation*. 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2017. gada 30. novembris -1. decembris

- France, Zane (2017): Power Relations in Interpreting. 4. starptautiskā jauno lingvistu konference VIA SCIENTIARUM. Liepājas Universitāte, 2017. gada 7.-8. aprīlis
- France, Zane (2017): The Dance and The Dancer: Translated Culture-specific Items vs. Interpreted and Their Degree of Intercultural Manipulation. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.
- Kalvo Martins, Rafaels (2017): Evaluative Morphology: Semantic Characterization of Evaluatives. 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2017. gada 30. novembris -1. decembris
- Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): *Latviskie elementi Zalomona Gubertus (Salomon Gubertus) un Johana Hermaņa (Johann Hermann) populārzinātniskajās publikācijās (17. gs.)*. Liepāja, 21.starpt. zin. Konference "Vārds un tā pētīšanas aspekti", 1.-2.12.2016
- Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): Deutsch als Kontaktsprache im Baltikum. 2. Baltijas ģermānistu dienas, Tartu Universitāte, 23.09.2016
- Lele-Rozentāle, Dzintra (2016): Die Entwicklung der deutschen Sprache im Baltikum. Simpozijis "Entwicklung des baltischen Deutsch" ar grāmatas "Baltisches Deutsch. Eine annotierte Bibliographie" prezentāciju. Tartu, 25.11.2016
- Lele-Rozentāle (2017): Salomon Guberts Stratagema oeconomicum in russischer Sprache. Einige Bemerkungen zur Übersetzung von M.V.Lomonossov. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.
- Lele-Rozentāle, Dzintra; Egle, Baiba (2017): Vārdkopas mūsdienu latviešu zinātnes valodā. Starpdisciplināri orientētas korpuslingvistiskas analīzes rezultāti. 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2017. gada 30. novembris -1. decembris
- Malašonoka, Natālija (2016): *Молодёжный сленг русскоязычных жителей Латвии: трансференция под влиянием латышского языка*. Krievvalodīgo Latvijas jauniešu slengs: aizguvumi latviešu valodas ietekmē. Youth Slang in the Speech of Russians in Latvia: Transference Influenced by the Latvian Language. 3. starptautiskā konference “Valodu kontakti un kontrasti III, LU un VeA, (Rīga, Ventspils), 2016. gada 8.-10. septembris
- Neimane, Diāna (2016): 3. starptautiskā zinātniskā konference "Valodu kontakti un kontrasti" (08.09.2016. LU, 09.-10.09.2016. VeA). Referāts "Darījumvēstule mūsdienu starpkultūru komunikācijā: latviešu un krievu valodas materiāls".
- Proveja, Egita (2016): Daugavpils Universitāte, starptautiskā konference „XXVI ZINĀTNISKIE LASĪJUMI”; sekcija „Vācbaltu teksti: valodniecība un poētika”; referāts „Lettland – Fettland: Zum Lettlandbild in deutschen Reisedarstellungen aus den 1930er Jahren”. (Daugavpils, 28.-29.01.2016.)
- Proveja, Egita (2016): Vāsas Universitāte (Somijā), starptautiskā zinātniskā konference „GeFoText. Germanistische Forschungen zum Text”; referāts „Wissen für Frauen: Zur populären Vermittlung von wissenschaftlichen Inhalten in der Rigaschen Hausfrauenzeitung (1884–1906)”. (Vāsa, 19.-20.05.2016.)
- Proveja, Egita (2017): Teksti un to konvencijas multikulturālā vidē. 4. starptautiskā jauno lingvistu konference VIA SCIENTIARUM. Liepājas Universitāte, 2017. gada 7.-8. aprīlis.

Proveja, Egita (2017): *no wiszemakeem mahcahs, kahda wiņu waloda: Zur Polemik um Übersetzungsqualität in den russischen Ostseeprovinzen des 19. Jahrhunderts*. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Proveja, Egita (2017): *Deutsch, livländisch, baltisch: Zur Versprachlichung der regionalen Zugehörigkeit von deutschsprachigen Druckerzeugnissen in den russischen Ostseeprovinzen im 19./20. Jahrhundert*. 5. Viduseiropas Ģermānistu kongress Budapeštā (Ungārija), 2017. gada 11.-14. oktobris

Rudziša, Valda (2016): *Par juridiskās latviešu valodas raksturīgākajām īpašībām*. 21. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2016. gada 1.-2. decembris

Sīlis, Jānis (2016): *Meaning in Translation: Illusion of Precision* Rīga, RTU, 12.-13. maijs

Sīlis, Jānis (2016): *Tulkojumzinātne 21. gadsimta Latvijā: autori un pētniecības jomas*. 21. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2016. gada 1.-2. decembris

Sīlis, Jānis (2017): *Research Directions and Publications of the Ventspils University College Academics in Translation Theory and Applied Translation Studies (1997 – 2016): Interests and Preferences*. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Skrābane, Astra (2016): *Dalība starptautiskā konferencē Prešovas universitātā (Slovākija) 2016.g.20.-21. okt., veltītā Romāņu valodu nodaļas 50- gadei, referāts: Traduction de la littérature française en Lettonie au fil du temps (Franču literatūras tulkošana Latvijā laika gaitā)*

Springer, Thomas (2017): *Ethics and Employee Conflicts: Bridging the Cultural Gap by Finding Common Ground*. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Stoikova, Tatjana (2016): *Starptautiskā zinātniskā konference konferencē „Symposium „Etymologicum” (Polija, Krakova, Polijas Zinātņu Akadēmijas Poļu valodas institūts), 2016.g. 25.-27. maijs. Referāta tēma «Авторское этимологизирование в художественном тексте (оригинал и перевод)»*

Stoikova, Tatjana (2016): *Starptautiskā zinātniskā konference «Русский язык в славянском и неславянском мире» (Trnava, Kirila un Metodija Universitāte, Slovākija), 2016.g. 5.-6. maijs. Referāta tēma «Некоторые типологические особенности словацко-русской и латышско-русской фонетической интерференции».*

Stoikova, Tatjana (2016): *Starptautiskā zinātniskā konference “Valodu kontakti un kontrasti (III)” (Latvijas Universitāte – Ventspils Augstskola), 2016.g. 8.-11. septembris. Referāta tēma «Универсальные представления о мире и человеке в семантике фразеологизмов с рус. нога, лтш. kāja, лит. koja».*

Štekerhofa, Solvita (2016): *Dalība 21.starptautiskajā konferencē "Vārds un tā pētīšanas aspekti" ar referātu „Nāvēssoda juridiskais un lingvistiskais aspekts: valodas materiāla liecības”, kas notiks no 1.līdz 2.decembrim Liepājā.*

Štekerhofa, Solvita (2016): Dalība 4th Baltic Student Conference Bridges in the Baltics ar referātu "Parallels in the Development of Latvian Criminal Law Terms until Year 1918", kas notika 2016.gada 30.septembrī Varšavā

Štekerhofa, Solvita (2017): 17. un 18.gadsimta plakāti un patenti kā krimināltiesību terminu avoti. 4. starptautiskā jauno lingvistu konference VIA SCIENTIARUM. Liepājas Universitāte, 2017. gada 7.-8. aprīlis

Veckalne, Aiga (2017): Literatūrzinātnieka Georga Mackova ieguldījums čehu un slovāku īpašvārdu atveides principu izveidē. 4. starptautiskā jauno lingvistu konference VIA SCIENTIARUM. Liepājas Universitāte, 2017. gada 7.-8. aprīlis

Veckrācis, Jānis (2016): *Josifa Brodskā dzejoļu tulkojumi no krievu valodas angļu un latviešu valodā: starpkultūru un interpretatīvais komponents*. Translations of Joseph Brodsky's poems into English and Latvian: cross-cultural and interpretative components. Переводы стихотворений Иосифа Бродского на английский и латышский языки: межкультурный и интерпретационный компонент. 3. starptautiskā konference "Valodu kontakti un kontrasti III, LU un VeA, (Rīga, Ventspils), 2016. gada 8.-10. septembris

Veckrācis, Jānis (2017): Transfer of Poetic Information of Source-text Units into the Target Text: Translations of Joseph Brodsky's Texts into English and Latvian. Starptautiska starpdisciplināra konference „Bridging Languages and Culture“ Ventspils Augstskolā, 2017. gada 14.-15. septembris.

Veckrācis, Jānis (2017): Tiešās un implicītās informācijas pārnese Josifa Brodskā dzejoļu cikla „Vārdu šķira” atdzejojumos angļu un latviešu valodā. 23. starptautiskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti” Liepājas Universitātē, 2017. gada 30. novembris -1. decembris.

Projekti

Valsts pētījumu programmas “Letonika - Latvijas vēsture, valodas, kultūra, vērtība” projekta “Latviešu valodas pētījumi 21. gs. zinātnes kontekstā” (vadītāja akadēmiķe Ilga Jansone) apakšprojekta "Latvijas tulkojumzinātnes historiogrāfija un latviešu valodas terminoloģijas vēsture 20. un 21. gadsimtā" vadītājs (apakšprojekta vadītājs vad. pētnieks, prof. J. Sīlis). Projekta pētījumu virzieni: Latvijas tulkojumzinātnes historiogrāfijas pētījumi (prof. J. Sīlis), latviešu valodas terminoloģijas 20. un 21. gs. vēstures pētījumi (vad. pētnieks., prof. J. Baldunčiks).

Finansējuma avots: Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministrijas Studiju un zinātnes administrācija. Projekta 1. un 2. posmā apakšprojekta zinātniskajai grupai piešķirts EUR 8417 valsts finansējums (līdz 2015. gada beigām).

Projekta realizācijas laiks: 2014. g. – 2017. g.

Baltisaksa-saksa-eesti-lāti sōnaraamat. Projekta vad. Reet Bender (Tartu Universitāte). **Dz. Lele-Rozentāle**, I. Balode. Latvijas puse ir bez finansējuma. Sk. <http://www.maailmakeeled.ut.ee/et/osakonnad/baltisaksa-saksa-eesti-lati-sonaraamat>